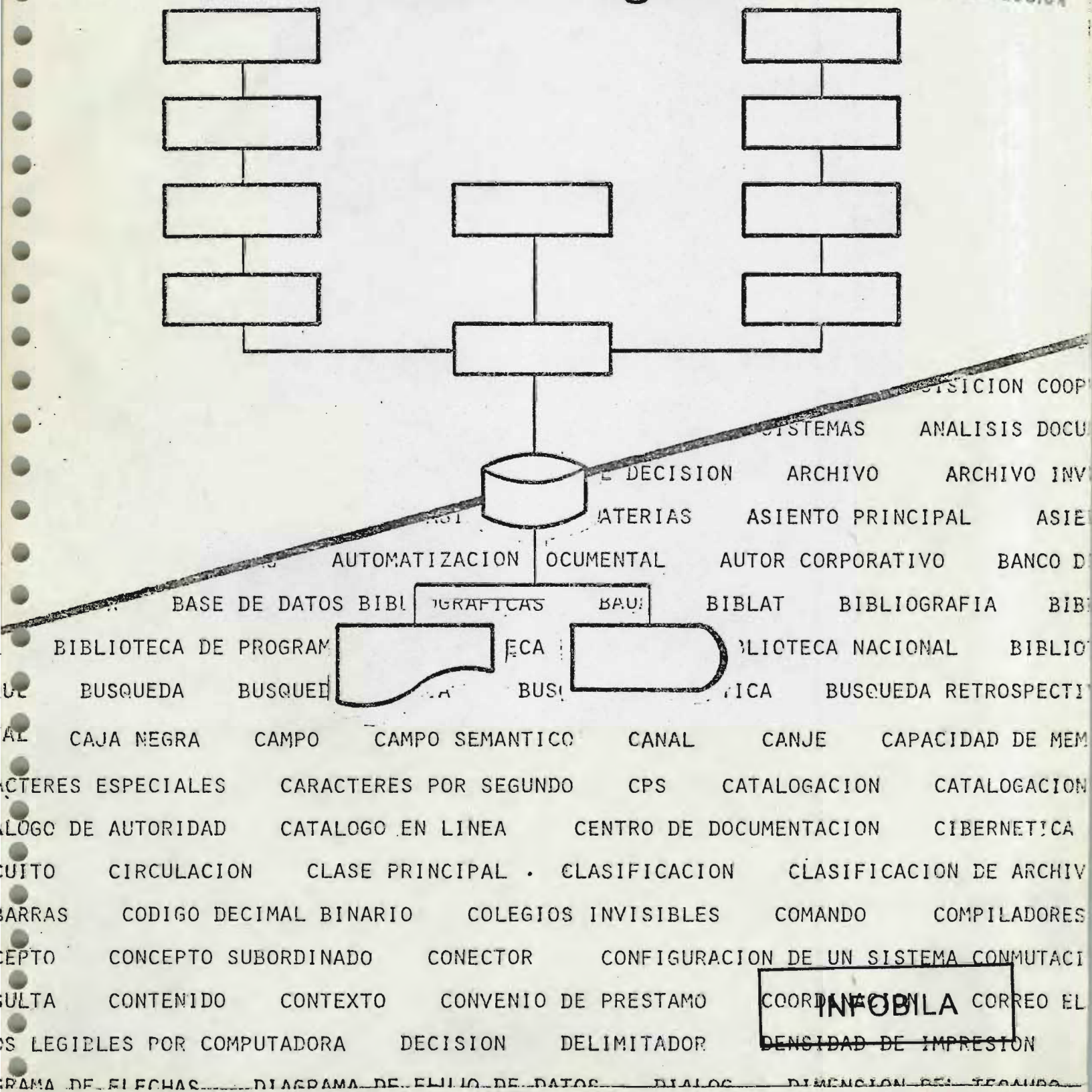


BIBLIOTECA



CENTRO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIONE
BIBLIOTECOLOGICA



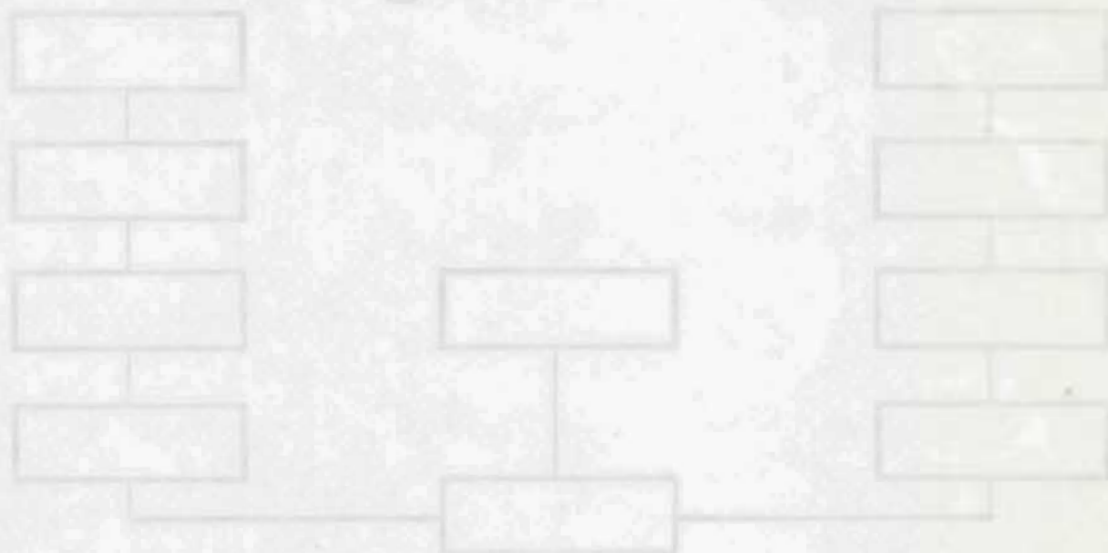
No. Lat. 000529

No. Adq. _____

No. Sist. _____

Tipo de Adq. Donación

Fecha 23/09/2011



INFORMACIÓN

CONTENIDO

INTRODUCCION	P III
TERMINOLOGIA	P 1
INDICE INGLES ESPAÑOL	P 54
OBRAS CONSULTADAS	P 67

INTRODUCCION

La automatización de sistemas documentales ha cobrado actualidad entre quienes se enfrentan a la necesidad de organizar oportuna y eficazmente grandes volúmenes de datos. Bibliotecas, centros de documentación, archivos y otras agencias dedicadas a proporcionar servicios de información encuentran en la computadora un instrumento útil para explotar en forma cabal y eficiente sus recursos documentales.

En nuestro medio, la Universidad Nacional Autónoma de México ha desarrollado algunos proyectos de automatización bibliotecaria que han dado una dimensión nueva al manejo de la información. La UNAM cuenta con Bases de datos bibliográficos, catálogos de autoridad y bases de datos sobre investigación científica y humanística. En algunos casos se dispone ya de bancos de datos accesibles a través de una red de computadoras. La Dirección General de Bibliotecas de la SEP, cuenta con un banco de datos de sus colecciones disponibles en todo el país, aunque por el momento se emplea principalmente en la generación de tarjetas, su estructura y formato, permite desarrollar una amplia variedad de aplicaciones.

En forma paralela a este desarrollo, el CONACYT promueve la creación de bancos de datos nacionales y, diferentes instituciones de Educación Superior e Investigación han iniciado, o están por iniciar proyectos de creación de bancos de datos y sistemas de información documental para apoyar sus funciones sustantivas. La Subsecretaría de Educación Superior e Investigación Científica ha recibido solicitudes de apoyo técnico y financiero para promover la automatización de bibliotecas, sin embargo, un problema que se ha podido apreciar cuando se intenta abordar tareas de ese tipo es la falta de un instrumento que permita lograr una clara comprensión de la terminología empleada, tanto por bibliotecarios como por el personal de computación.

El Departamento de Sistemas de Información de la Dirección de Fomento Institucional se dió a la tarea de reunir los términos de mayor uso en este campo, con el propósito de facilitar la comunicación y cooperación entre los diferentes especialistas involucrados en promover programas de automatización documental.

Como fuente básica para la selección y confrontación de términos se consideró conveniente la revisión de documentos de organismos internacionales, como la UNESCO; organismos de otros países como la Asociación Nacional de Normas de Francia, la Asociación de Bibliotecarios de Estados Unidos, etc.; los trabajos de reconocidos especialistas en la

materia, como es el caso de Jacques Chaumier, Wilfrid Lancaster, Georges Van Slype, etc.

En cuanto a publicaciones nacionales, se revisaron documentos de la Asociación Mexicana de Bibliotecarios y de la Asociación de Bibliotecarios de Instituciones de Enseñanza Superior e Investigación, sin embargo éstos presentan una gran dispersión terminológica en cuanto al tema de este trabajo, razón por la que se prefirió partir de los documentos que reflejaban mayor consistencia en el manejo de la terminología.

Dado que el diseño e implantación de sistemas de información documental rebasa el campo de la documentación y la bibliotecología, se abordan también términos técnicos de computación e informática, especialmente aquellos que con mayor frecuencia están asociados al desarrollo de bases de datos bibliográficos y sistemas de información documental.

Los términos incluidos en este repertorio son de carácter selectivo y de ninguna manera se pretende recoger en forma exhaustiva la terminología de otras áreas involucradas como es el caso de la lingüística y la computación. Esta primera versión pretende ser un instrumento de apoyo para quienes inician trabajos de automatización bibliotecaria

y, un medio de propiciar la comunicación entre el personal interesado en estas áreas, quienes podrán identificar el significado de términos de uso poco frecuente en campos ajenos a la bibliotecología y la documentación. El bibliotecario y el documentalista podrán encontrar los conceptos básicos para la comprensión de los sistemas de cómputo y la informática.

La inclusión de un índice en inglés obedece a la necesidad de identificar los términos que en su gran mayoría han sido generados en ese idioma por lo que aún no tienen un equivalente preciso en español.

Sabemos que este documento puede ser enriquecido si contamos con sus observaciones y sugerencias, que sin dua alguna nos permitirán mejorar esta primera versión, e incrementar su utilidad.

Departamento de Sistemas
de Información.

Porfirio Díaz No. 50

San Jerónimo Lídice

10200 México, D. F.

Tel. 5-95-20-88 ext. 154

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL.
DOCUMENTO DE TRABAJO, Junio de 1986

N O T A:

Esta versión es de carácter provisional y se destina a la revisión por parte de especialistas en materia de tecnología de la información, tanto de la propia SEP como de otras áreas del sector público.

Dada las características del manejador de archivos utilizado, y debido a que aún están pendientes los trabajos de edición y tipografía, se presentan algunos detalles que se habrán de corregir en la versión final, tal es el caso de la omisión de signos diacríticos y la letra "Ñ", así como la justificación del texto.

Por tratarse de un material preliminar, la Dirección de Fomento Institucional agradecería que no circulara este documento, y se compromete a hacerle llegar la publicación definitiva a lo que mucho ayudaría la prontitud con que nos envíe sus observaciones.

OBRAS CONSULTADAS

1. La actividad documental en materia de administración pública / por Jorge Cabrera B. et al.-- México: INAP, 1984
2. Aitchison, Jean and Alan Gilchrist. Thesaurus construction: a practical manual.-- London: Aslib, 1972.
3. The ALA glossary of library and information science / American Library Association.-- Chicago, 1983
4. Amat Noguera, Nuria. Técnicas documentales y fuentes de información.-- Barcelona: Bibliograf, 1979
5. Becker, Joseph and Josephine S. Pulsifer. Application of computer technology to library processes: a syllabus.- Metuchen, New Jersey: Scarecrow Press, 1973
6. Boss, Richard W. "The library catalog: COM and On-line options" En Library Technology Reports. (sep-oct, 1980)
--- glossary of terms, p. 551
7. Buchanan, Brian. A glossary of Indexing terms.-- London: Clive Bingley, 1976
8. Buonocore, Domingo. Diccionario de bibliotecología. 2a. ed.- Buenos Aires: Marymar, 1976
9. La comunicación y los mass media / Abraham Moles et al.; Vers. española de Juan José Ferrero.-- Bilbao: Mensajero, 1975.- (Diccionarios del Saber Moderno)
10. Coloquio sobre la Automatización en las Bibliotecas de México (Colima, Col.: 1984) / Universidad de Colima. Dirección General de Desarrollo Bibliotecario.-- Colima, Col.: UC / UAMX, 1984

11. Corbin, John. Developing computer based library systems.-- Phoenix, Az.: Oryx Press, 1981.-- 226 p.
12. Chaumier, Jacques. Les techniques documentaires; 3e. ed.-- Paris: Presses universitaires de France, 1979
13. Chaumier, Jacques. Le traitement linguistique de l'information documentaire.-- Paris: EME, 1977
14. Chaumier, Jacques. Travail et methodes du / de la documentaliste.- Paris: EME, 1980
15. Diccionario de lingüística / Dubois, Jean et al.-- Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez.-- Madrid: Alinza Editorial, 1979
16. Douglas, Charles and John S. Edwards. "A selected glossary of terms useful in dealing with computers" ... En Educational Technology, (oct. 1979)
17. Freedman, Alan. Glosario de computación: mucho más que un glosario / Vers. al español de la 3a. ed. en inglés por M. Lourdes Fournier et al.-- México: Mc Graw Hill, 1984
18. García Gutierrez, Antonio. Lingüística documental: aplicación a la documentación de la comunicación social.-- Barcelona: Mitre, 1984
19. A glossary of computing terms / The British Computer Society Schools Commitee.-- 4 th. ed.-- Cambridge: Cambridge University Press, 1984
20. Guía para la elaboración de estudios de viabilidad sobre sistemas de computación / Coordinación General de los servicios Nacionales de Estadística, Geografía e Informática 3a. ed. -- México: SPP, 1982
21. Heiliger, Edward M. and Paul B. Henderson. Library automation: experience, methodology of the library as an information System.-- New York: Mc Graw - Hill, 1971

22. Hyman, Mike. Mini-computers and bibliographic information retrieval.-- London: British Library, 1975
23. Hoffman, Elliahu "Defining information: an analysis of the information content of documents".- En : Information processing & management, Vol. 16, 1980: 291-333
24. Kruglinski, David. Sistemas de administración de bases de datos; Trad. del inglés por Sebastián Dormido.-- México: Osborne / Mc Graw Hill, 1984
25. Lancaster, Frederick Wilfrid. Evaluación y medición de los servicios bibliotecarios; Trad. de Elda Mónica Guerrero.-- México: UNAM, Dirección General de Bibliotecas, 1983
26. Lancaster, Frederick Wilfrid. Information retrieval systems: characteristics, testing and evaluation.-- 2a. ed. -- New York: J. Wiley & Sons, 1979
27. Lancaster, Frederick Wilfrid. Vocabulary control for information retrieval.- Washington; D.C.: Information Resources Press, 1972
28. Lexique du langage documentaire français.-- s.p.i.
29. The librarians' glossary of terms used in librarianship and the book crafts: an a reference book; 3 ed. rev. / comp. by Leonard Montague Harrod.-- London: Andre Deutsch, 1971
30. Manuel du bibliothécaire documentaliste / Association Française des Documentalistes et Bibliothécaires Spécialisés.-- Paris: Presses Universitaires de France, 1977
31. Le métier de bibliothécaire / Association des bibliothécaires Français.-- Paris: Promodis, 1979
32. Mora, José Luis y Enzo Molino Ravetto. Introducción a la informática.-- México: Trillas, 1973

33. Nocetti, Milton. Disseminacao Seletiva da informacao: teoria e pratica. Brasilia, D.F.: Associacao dos Bibliotecarios, 1980
34. Ortiz G., Lourdes... et al. Glosario de términos administrativos.-- México: Universidad del Valle de México, 1985
35. Perales Ojeda, Alicia. La cultura biblioinformática septentrional.-- México: UNAM, 1981
36. Recueil de normes françaises de documentation / Association Francaise de Normalisation.-- 2 ed.-- Paris: La defense, 1982
37. Reglas de catalogación angloamericanas / American Library Association; Vers. en español de la 2a. ed. en inglés.-- Washington, D.C.: OEA, 1983
38. Soergel, Dagobert. Indexing languages and thesauri: construction and maintenance. Los Angeles, Cal.: Melville, 1974
39. Stolk, H. A. Glossary of documentation terms / Prepared under the auspices of the Thechnical Information Panel of AGARD, an Agency of NATO s.p.i.
40. Términos y conceptos más usuales en mecanización administrativa / Asociación para el Progreso de la Dirección.- México: Limusa-Wiley, 1968
41. UNESCO. Terminology of documentation = Terminología de la documentación / comp. by Gernot Wersig and Ulrich Neveling.-- Paris: UNESCO, 1976.-- 274 p.
42. UNISIST. CCF: the Common Communication Format / ed. by D. Simmons and A. Hopkinson.-- Paris: UNESCO, 1984

43. UNISIST. Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri / by Derek Austin.-- Paris: UNESCO, 1981
44. UNISIST. Guidelines for the evaluation of information systems and services / by F.W. Lancaster.-- Paris: UNESCO, 1978
45. UNISIST. Guidelines on referral centres.-- Paris: UNESCO, 1979
46. UNISIST. Pautas para el establecimiento y la evaluación de los servicios de difusión selectiva de información.-- Paris: UNESCO, 1980
47. Van Dijk, Marcel et Georges Van Slype. Le service de documentation face a l'explosion de l'information.-- Paris: Les editions d'organisation, 1969
48. Van Slype, Georges. Conception et gestion des systemes documentaires.-- Paris: Les editions d'organisation, 1979

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR. DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

1

1 & : & Ampersand

Caracter para representar la palabra "and", se emplea para indicar funciones especificas en lenguajes de programacion.

2 ADL : ADL

Lenguaje de programacion incorporado al paquete DBASE de manejo de bases de datos en microcomputadoras. Application Development Language.

3 ASCII : ASCII

(American Standard Code for Information Interchange). Conjunto particular de caracteres para intercambio de informacion, de uso amplio en mini computadoras y microcomputadoras. Utiliza una codigo de 7 bits que permite 128 combinaciones de caracteres.

4 ABIESI : Abiesi

Asociacion de Bibliotecarios de Instituciones de Ensenanza superior e Investigacion.

5 ABREVIATURA : Abbreviation

Reduccion codificada de la longitud de textos escritos en funcion de la frecuencia de uso de un grupo de palabras bien definido..

6 ACCESO : Access

Proceso de almacenar o recuperar informacion en la memoria de la computadora.

7 ACCESO MULTIPLE : Multi access

Sistema que permite a varios usuarios tener, aparentemente, acceso simultaneo a la computadora. Este sistema es utilizado principalmente para trabajar en forma interactiva en tiempo compartido.

Disponibilidad de una amplia gama de puntos de acceso a un registro o archivo.

8 ACCESO SECUENCIAL : Sequential access

Metodo en el que se accede a los registros de un archivo en el mismo orden o secuencia en que estan organizados.

9 ACCESO SECUENCIAL INDIZADO : Indexed sequential access

Proceso de almacenar o recuperar datos directamente, que requiere una lectura previa de un indice para obtener la direccion del registro.

10 ACOPLADOR ACUSTICO : Acoustic coupler

Dispositivo que permite la transmision de datos en linea telefonica sin "modems" o conexion electrica a la linea. Este es conectado a la terminal y al aparato telefonico normal.

11 ACTAS DE CONGRESOS : Proceedings

Son las comunicaciones de congresos, coloquios, seminarios o simposios organizados por asociaciones o instituciones de todo tipo. Una vez realizado el congreso, se distribuyen las ponencias y trabajos presentados, en forma de volumen o separata.

12 ACTUALIZACION DE TESAURUS : Updating of thesaurus

Revision permanente del tesoro con el proposito de incorporar nuevos descriptores e identificar aquellos que por su bajo uso o excesiva incidencia de aplicacion, deben ser sustituidos por terminos genericos o mas especificos, segun sea el caso.

13 ACTUALIZACION TECNICA : Current awareness

El conocimiento de lo que otros cientificos han hecho recientemente, o estan haciendo, en el mismo campo del sujeto de referencia.

14 ACUMULADOR : Accumulator

Dispositivo de la unidad central de proceso que almacena un numero y que al recibir otro, suma este al ya almacenado.

Parte de la unidad aritmetico logica en la que se forman los resultados parciales. Generalmente es un registro que acumula valores numericos hasta que una instruccion del programa permita extraer su contenido.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

2

15 ADMINISTRACION BIBLIOTECARIA : Library administration

Proceso de administracion aplicado a la organizacion bibliotecaria, incluyendo la planeacion, direccion y ejecucion de operaciones para la consecucion de las metas deseadas.

Tecnica orientada a lograr resultados de maxima eficiencia en la coordinacion de personal, actividades y recursos materiales de la biblioteca.

16 ADMINISTRADOR DE BASE DE DATOS : Data base administrator

Persona responsable del diseno de las estructuras de datos y de la evaluacion, mantenimiento y respaldo de una base de datos.

17 ADQUISICION : Acquisition

El proceso de identificar un documento deseado, verificando una necesidad, seleccionando una fuente adecuada y haciendo la orden para su obtencion.

18 ADQUISICION COOPERATIVA : Cooperative acquisition

Un sistema por el cual dos o mas bibliotecas acuerdan y coordinan la adquisicion de materiales documentales con el proposito de reducir costos y evitar la adquisicion de duplicados no deseados.

19 AGRUPACION DE REGISTROS : Record grouping

Combinacion de dos o mas registros en un bloque de la cinta magnetica con proposito de disminuir el tiempo requerido para la aceleracion o des aceleracion de la misma, y aprovechar mejor el espacio disponible.

20 AJUSTAR : Set (to)

Poner un elemento en un estado predeterminado. Activar un dispositivo.

21 ALFABETIZACION LETRA POR LETRA : Alphabetization by letter

Ordenamiento alfabético de registros bibliográficos sin considerar los espacios entre palabras, e ignorando los signos de puntuación.

22 ALFABETIZACION POR PALABRAS : Alphabetization by word

Ordenamiento alfabético de registros bibliográficos en el que se ordenan las palabras de igual grafía que aparecen en primer lugar y se subordinan alfabéticamente conforme a las siguientes palabras que aparecen en el texto.

23 ALGORITMO : Algoritmo

Conjunto de reglas precisas que definen un proceso de razonamiento en orden a obtener un resultado concreto..

24 ALMANAQUE : Almanac

Publicacion anual conteniendo, generalmente, un calendario e informacion adicional, como puede ser los hechos mas significativos, sucedidos en el ano inmediatamente anterior, en el campo de la ciencia, la economica, la politica, etc.

25 AMBAC : Ambac

Asociacion Mexicana de Bibliotecarios A.C..

26 AMBIGUEDAD : Ambiguity

Caracteristica de un termino que tiene diversidad de significados por lo que su interpretacion es incierta.

Propiedad de un termino que posee diferentes sentidos, donde la interpretacion es incierta..

27 ANALES : Annals

Publicacion periodica que registra enventos de un ano, operaciones de una organizacion o avances en algun campo o disciplina.

28 ANALISIS DE SISTEMAS : Systems analysis

Estudio de una actividad, procedimiento, metodo, tecnica o negocio, para determinar lo que debe hacerse y como deben llevarse a cabo las operaciones de la manera optima.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

2

Es el proceso de transformar una cadena de informacion acerca de las operaciones actuales y de los nuevos requerimientos a una descripción ordenada y rigurosa de un sistema para ser construido. S. Especificaciones del sistema.

El examen de una actividad, procedimiento, método, técnica u organización, para determinar lo que debe realizarse y como pueden efectuarse mejor las operaciones necesarias para alcanzar al máximo los objetivos predeterminados. Bocchino.

29 ANALISIS DOCUMENTAL : Documental analysis

Es la actividad tendiente a identificar y describir el contenido de documentos con el propósito de facilitar la investigación..

Operación consistente en extraer y representar el contenido de un documento en una forma abreviada (índización, resumen...). Se le llama también en análisis al producto de esta operación.

Conjunto de operaciones orientadas a comunicar la información contenida en documentos.

Conjunto de operaciones que tienden a representar el contenido de un documento de una forma distinta a la original. Provoca la elaboración de un documento secundario.

Análisis del contenido de un documento con el propósito de seleccionar los conceptos presentes en el mismo a fin de facilitar su descripción y posterior recuperación.

30 ANALISTA : Analyst

Persona capacitada para definir, desarrollar y aplicar técnicas para la resolución de problemas, sobre todo las técnicas de resolución por computadora.

31 ANALITICA : Analytical entry

Asiento de una parte -sección, capítulo, etc- de un documento para el que ya se ha hecho un asiento completo.

32 ANALOGICO : Analogical

Que utiliza variables físicas, distancia, tensión, etc., para el planteamiento y resolución de problemas, haciendo corresponder estas con las magnitudes numéricas que intervienen en el cálculo: Velocímetro, termómetro, etc..

33 ANIDAMIENTO : Nesting

Insertión de rutinas, programas o instrucciones, ubicando unas dentro de otras para formar una estructura jerárquica.

34 ANTIDICCIONARIO : Stop list

Lista de palabras no significativas para fines de índización en el lenguaje natural: preposiciones, artículos,

Una lista de palabras no significativas, que no se utilizan para fines de recuperación de información, por lo que se excluyen en procesos de análisis e índización automatizada.

35 ANTLOGIA : Anthology

Una colección de trabajos de varios autores o de un autor seleccionado para propósitos específicos, o bajo situaciones específicas.

Una colección de extractos de los trabajos de varios autores, algunas veces limitado a un tema en particular.

36 ANTONIMOS : Antonyms

Palabras o términos que expresan ideas opuestas o contrarias..

Palabras de significado opuesto..

37 APAREAR : Match

Seleccionar o buscar los puntos de coincidencia entre los elementos de dos conjuntos.

38 APLICACION : Application

Conjunto o subconjunto organizado de programas y datos, dedicados a un área o problema específico.

39 APUNTADOR : Pointer

Dirección que designa una palabra o grupo de palabras, en una tabla, una lista de espera, una cadena o una pila.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

4

40 ARBOLES DE DECISION : Decision tree

Herramientas utiles que sirven para esclarecer de manera sistematica la logica de argumentos de un programa en los que aparecen condicionales anidados.

41 ARCHIVO : File

Coleccion de datos sobre un soporte magnetico o electronico al que se tiene acceso por medio de un nombre identificador. Suele contener una secuencia de registros de formato identico, cada uno conteniendo una serie de campos..

Unidad basica de almacenamiento de informacion formado por un conjunto de elementos de datos o registros que tienen significado para el usuario.

42 ARCHIVO DIF : Dif file

Archivos en formato de intercambio de datos, permiten el intercambio de informacion entre diferentes aplicaciones de software.

43 ARCHIVO INVERTIDO : Inverted file

Archivo organizado por orden alfabético de descriptor, o por algun otro elemento de indización, que asocia la dirección de los registros que han sido indizados bajo los descriptores.

44 ARCHIVO VERTICAL : Vertical file

Coleccion de materiales, generalmente con un bajo indice de vida util, que aportan informacion no disponible en otras fuentes. Tal es el caso de folletos, tripticos, guias, hojas sueltas, catalogos comerciales, los cuales se archivan en forma vertical.

45 ARCHIVOS DE ACCESO ALEATORIO : Random access files

Archivo de datos en donde la longitud de los registros es fija y el tiempo de acceso a cualquiera de sus registros es el mismo. Vease archivos secuenciales.

46 ARCHIVOS SECUENCIALES : Sequential files

Archivos de datos en los cuales, el tiempo de acceso a algun registro esta en funcion de su distancia a la posicion actual en el archivo.

47 ARCHIVOS. : Archives

Sistema e institucion de una memoria social o individual destinado a la conservacion de documentos con proposito de reencontrar referencias a un acto del pasado. Conjunto de documentos creados por una persona fisica o moral para su eventual consulta.

Conjunto organizado de registros generados o recibidos como parte de las operaciones o actividades de un gobierno, dependencia oficial, organizacion o los documentos personales de una familia o individuo.

48 AREA : Area

Servicio relevante en los registros de descripcion bibliografica, que incluye datos de una categoria en particular o de un conjunto de categorias.

Las reglas de catalogacion angloamericanas, de uso generalizado en Mexico, establecen las areas: Titulo y mencion de responsabilidad. Edicion. Detalles especificos del material. Publicacion, distribucion, etc. Descripcion fisica..

Serie. Notas. Numero normalizado y condiciones de disponibilidad. Vease Elementos descriptivos.

49 ARREGLO : Array

Una coleccion de variables referidas por el mismo nombre y diferenciadas por subindices: A(1), A(2), A(3)... A(n).

Conjunto de datos ordenados y almacenados utilizando un solo nombre de variable. Cada uno de los elementos del arreglo puede ser identificado mediante el nombre del arreglo, seguido de un digito entero o variable encerrada entre parentesis.

50 ARTICULO : Article

Escrito de extension variable que se publica como contribucion al progreso de una ciencia, arte, etc. Cada una de las divisiones de un diccionario encabezadas con una palabra diferente.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

5

51 ASIENTO BIBLIOGRAFICO : Bibliographic entry

Registro o anotación completa y ordenada de las partes esenciales de un libro o revista.

52 ASIENTO POR MATERIAS : Subject entry

La entrada de un documento en un archivo bajo un encabezamiento que indica el tema del mismo.

53 ASIENTO PRINCIPAL : Main entry

Registro catalográfico completo de un documento, presentado en la forma en que deberá ser identificado y citado de manera uniforme.

54 ASIENTO SECUNDARIO : Added entry

Asiento adicional al asiento principal por medio del cual aparece registrado un documento en el catálogo de una biblioteca o colección.

55 AUTOMATIZACION : Automation

Implantación de procesos por medios automáticos. Investigación, diseño, desarrollo y aplicaciones de métodos de procesos o máquinas autodinámicas o autocontrolables.

56 AUTOMATIZACION DE BIBLIOTECAS : Library automation

Aplicación de las computadoras al desarrollo de las operaciones bibliotecarias y a la generación de servicios de información documental. Uso de un dispositivo automático para realizar alguna o todas las operaciones de un sistema bibliotecario.

57 AUTOMATIZACION DOCUMENTAL : Mechanized documentation

Aplicación de técnicas documentales en combinación con medios automatizados, al menos para fines de almacenamiento y recuperación de información.

58 AUTOR CORPORATIVO : Corporate author

El nombre que identifica a una corporación responsable del contenido intelectual o artístico de una publicación. Puede ser una organización o un grupo de personas identificadas por un nombre particular.

59 AUTOR PERSONAL : Personal author

Persona responsable de la creación del contenido intelectual o artístico de una obra.

60 BANCO DE DATOS : Data bank

Conjunto de archivos de datos y programas coordinados, estructurados y agrupados que pueden ser accedidos por diferentes usuarios. Sistema de información directo que aporta, como respuesta a una consulta, información utilizable en forma inmediata, información numérica (estadística, por ejemplo), o información factual (nombres, direcciones, etc.).

61 BASE : Base

Dígito que sirve para definir un sistema numérico: El sistema decimal. Se dice que es de base "10" por que utiliza 10 símbolos 0,1,2,3,4,5,6,7,8, 9 y potencias de 10.

62 BASE DE DATOS : Database

Colectión de datos estructurados, donde la estructura es independiente de alguna aplicación particular.

Conjunto interrelacionado de archivos, diseñado para optimizar la memoria disponible, facilitar el desarrollo de aplicaciones de consulta de información, facilitar su mantenimiento, simplificar la consulta, promover la compatibilidad de aplicaciones...

Conjunto de archivos interrelacionados que permite reunir en un solo soporte físico, registros de los diferentes archivos para obtener estructuras de información no redundantes y adecuadas a distintos procesos.

Conjunto de datos organizado para operar en programas de diferentes aplicaciones asegurando independencia de los datos en relación a los programas.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA, SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR, DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

6

63 BASE DE DATOS JERARQUICA : Hierarchical data base

Sistema de manejo de datos en el que algunos registros estan subordinados a otros en una estructura de arbol.

64 BASE DE DATOS RELACIONAL : Relational data base

Un sistema de manejo de base de datos consistente de archivos bidimensionales.

65 BASE DE LA CLASIFICACION : Base of notation

El numero de simbolos disponibles para emplearse en la notacion de un sistema de clasificaciones.

66 BASES DE DATOS BIBLIOGRAFICAS : Bibliographic database

Sistema de informacion indirecto, que aporta, en respuesta a una consulta, referencias bibliograficas que reenvian a fuentes primarias de informacion (libros, articulos de revistas, etc).

Bases de datos que contienen registros representando documentos o fichas bibliograficas.

67 BASES DE DATOS DE TEXTO COMPLETO : Full text database

Una base de datos cuyos registros consisten del texto completo de uno o mas trabajos.

68 BAUD : Baud

Unidad utilizada para medir la cantidad de informacion transmitida por segundo en un canal de telecomunicaciones. Equivale a la transmision de bits por segundo..

69 BIBLAT : Biblat

Base de datos bibliografica de caracter multidisciplinario. Compilada a partir de mas de 6 mil publicaciones periodicas con informacion de autores latinoamericanos, o referida a Latinoamerica. Elaborada por el CICH.UNAM, actualizada semestralmente..

70 BIBLIBUS : Bibliobus

Es un vehiculo acondicionado como biblioteca ambulante, para extender los servicios bibliotecarios a lugares apartados que carecen de instalaciones bibliotecarias. Vease Extension bibliotecaria.

71 BIBLIOGRAFIA : Bibliography

Una lista de trabajos, documentos o elementos bibliograficos, usualmente mantienen una relacion entre si.

72 BIBLIOINFORMATICA : Biblioinformatic

Conjunto de tecnicas y medios orientados a la automatizacion de las funciones de la biblioteca, principalmente en cuanto a la generacion de productos documentales y recuperacion de informacion. Vease Productos documentales.

73 BIBLIOMETRIA : Bibliometry

Estudio cuantitativo de la produccion de libros y de otros documentos y distribucion de los mismos en cierto numero de situaciones: dispersion de articulos de un mismo campo en diferentes revistas, frecuencia de citas de documentos o de autores, etc.

74 BIBLIOSISTEMATICA : Bibliosystematic

Aplicacion del analisis de sistemas en la administracion de bibliotecas. Termino propuesto por Bertha Enciso en su: Bibliosistemática e informacion.- El Colegio de Mexico, 1984. Vease Biblioinformatica.

75 BIBLIOTECA : Library

Sistema de informacion cuyo objetivo es promover el acceso de sus usuarios a los documentos primarios(libros, revistas...) Van Slype, G.. Toda coleccion organizada de libros y revistas o de cualquier otro tipo de documentos graficos o audiovisuales disponibles para consulta o prestatos en un lugar especifico.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

7

Organismo o parte de un organismo, encargado de constituir, organizar, y mantener al día colecciones de documentos y garantizar el acceso a los mismos para fines de información, investigación, educación o recreación.

Colección organizada de libros, o algún otro material gráfico o audiovisual en combinación con el personal especializado que proporciona y facilita el uso de tales materiales para satisfacer las necesidades de información de un grupo de usuarios.

El objetivo de la biblioteca en relación a sus recursos es maximizar el índice de exposición y accesibilidad de estos, y en cuanto a sus usuarios, minimizar el tiempo y esfuerzo requerido para recuperar información.

76 BIBLIOTECA CENTRAL : Central library

Biblioteca que opera como centro administrativo de un sistema de bibliotecas.

77 BIBLIOTECA DE PROGRAMAS : Program library

Colección completa de programas probados tanto en rutinas como en subrutinas, por medio de los cuales se simplifican muchos tipos de problemas comunes a varias aplicaciones de los usuarios de sistemas de cómputo.

78 BIBLIOTECA DEPOSITARIA : Depositary library

Biblioteca designada y autorizada para recibir, sin costo, las publicaciones de un gobierno, dependencia oficial, organización, o en el caso de la biblioteca nacional, un ejemplar de toda publicación editada en el país.

79 BIBLIOTECA ESCOLAR : School library

Biblioteca que proporciona servicios complementarios a la educación escolar, facilitando a los alumnos el material bibliográfico de apoyo a las actividades de aprendizaje.

80 BIBLIOTECA ESPECIALIZADA : Special library

Biblioteca cuyos servicios y colecciones están orientados dentro de un campo o disciplina específica del conocimiento.

81 BIBLIOTECA NACIONAL : National library

Biblioteca responsable de adquirir, organizar y preservar la producción bibliográfica de un país, y por extensión la información referida al mismo, generada en otros países. Frecuentemente son beneficiadas por el depósito legal.

82 BIBLIOTECA PUBLICA : Public library

Biblioteca abierta a todos los miembros de una comunidad sin restricciones de ninguna especie. Su objetivo es promover la lectura y ofrecer los recursos documentales necesarios para la educación permanente de sus usuarios.

83 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA : University library

Biblioteca que da servicio y forma parte de una institución de educación superior.

84 BIBLIOTECOLOGIA : Library science

Disciplina que estudia la captación, organización, almacenamiento y difusión de información impresa, en las bibliotecas.

La aplicación del conocimiento de los libros y ciertos principios, teorías y técnicas para el establecimiento, preservación, organización y uso de colecciones de libros y otros materiales en bibliotecas.

Conjunto sistemático de conocimientos relativos al libro y la biblioteca.

Ciencia, técnica y actividades orientadas a la organización, administración, operación, legislación y reglamentación de bibliotecas.

Disciplina que estudia los métodos y técnicas para la selección, adquisición, organización, almacenamiento y distribución de registros impresos por medio de bibliotecas.

Disciplina que estudia los medios, principios, teorías, técnicas y tecnologías para la preservación, organización y utilización de materiales bibliográficos y la diseminación de información a través de estos.

Conjunto de conocimientos teóricos y técnicos relativos al estudio, análisis, diseño, operación y evaluación de bibliotecas.

85 BIBLIOTECOMONIA : Biblioteconomy

Conjunto de conocimientos teóricos y técnicos relativos a la organización y administración de sistemas bibliotecarios.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

2

86 BIOSIS : Biosis

Servicio de informacion en ciencias biologicas proporcionado por Biological Abstracts, esta disponible en bases de datos en linea y a traves de indices impresos.

87 BIT : Bit

Un digito binario. 0 o 1, la mas pequena unidad de informacion que se puede representar en la computadora..

88 BIT DE PARIDAD : Parity bit

Bit que se adiciona a un grupo de bits para que el numero de ceros o de unos pueda ser comparado con otro numero previamente fijado, o para asegurar que el resultado sea siempre par o impar. Su proposito es verificar la consistencia de los datos.

89 BLOQUE : Block

Simbolo grafico que representa una operacion en un diagrama de flujo de programas. Grupo de palabras o caracteres consecutivos considerados o transferidos como una unidad. Registro fisico en una cinta magnetica.

Grupo de palabras de maquina que se consideran o tratan como una unidad en diagramas de flujo. Cada bloque representa una unidad logica de programacion.

90 BRAZO DE ACCESO : Access arm

Sistema mecanico que posiciona la cabeza de lectura y grabacion en una unidad de discos magneticos.

91 BUSQUEDA : Searching

Revisión de un conjunto de registros (items) para seleccionar aquellos que cumplen con una propiedad o característica deseada.

92 BUSQUEDA BINARIA : Binary search

Metodo para buscar una informacion determinada en una secuencia, lo cual se hace dividiendo el numero de registros del archivo de busqueda en dos y sucesivamente dividiendo por dos hasta encontrar lo que se busca, se requiere ordenar el archivo.

93 BUSQUEDA HEURISTICA : Heuristic searches

Busqueda en bases de datos bibliograficos cuya estrategia es, o puede ser, modificada en forma continua en funcion de resultados parciales que van surgiendo en el momento de la consulta.

94 BUSQUEDA RETROSPECTIVA : Retrospective search

Consiste en explorar un conjunto de referencias bibliograficas, acumuladas despues de un periodo de tiempo, con proposito de identificar y recuperar las referencias de documentos que responden a necesidades especificas del usuario. VanS.

Busqueda sobre un conjunto completo de archivos bibliograficos para responder a una necesidad especifica de informacion.

95 CP/M : CP/M

Programa de control para microcomputadoras basadas en el microprocesador Z80. Es un sistema operativo orientado a un solo usuario.

96 CABEZA MAGNETICA : Head

Pequeno electroimán utilizado para la escritura, lectura o borrado de puntos magneticos sobre una superficie magnetizable.

97 CADENA : String

Una secuencia lineal de caracteres, ya sean alfabeticos, alfanumericos o especiales.

98 CADENA DOCUMENTAL : Documental chain

Conjunto de operaciones de tratamiento documental realizadas por un centro de analisis con el proposito de asegurar la difusion de la misma.

99 CAJA NEGRA : Black box

Elemento de un sistema del que provisionalmente no interesa conocer el funcionamiento interno, que condiciona o transforma una señal o fenómeno de entrada en otra señal o fenómeno de salida..

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

9

100 CALIDAD : Quality

Grado o condicion de excelencia que posee un producto o servicio.

101 CALIFICADOR : Qualifier

Simbolo utilizado para precisar el significado de un descriptor eliminando posibles interpretaciones ambiguas.

Es un identificador semantico que se utiliza para eliminar la ambigüedad. Se emplea como parte del descriptor pero dentro de parentesis:.

102 CAMPO : Field

Identifica una posicion en un registro donde un dato elemental es almacenado. Sus características son longitud en caracteres(bytes) y tipo de datos que aloja: caracteres alfanumericos, numericos o valores logicos (falso/verdadero)..

103 CAMPO SEMANTICO : Semantic field

Reagrupacion dentro del tesoro de un conjunto de descriptores que forman parte de un mismo espectro de aplicacion o de un mismo punto de vista.

104 CAMPO TEMATICO : Subject field

Un conjunto de conceptos visto como una sola unidad en la actividad humana.

105 CANAL : Channel

Es el medio por el cual, en el proceso de la comunicacion, los signos del codigo son transmitidos. Soporte fisico necesario para la manifestacion del codigo bajo la forma de un mensaje: la hoja de papel en la comunicacion escrita.

Circuito utilizado como conducto para transmitir datos o energia.

Dispositivo fisico que conecta la unidad central de proceso y la memoria principal con las unidades de control de entrada y salida.

106 CANAL MULTIPLE : Multiplexer

Un dispositivo que permite que dos o mas mensajes sean transmitidos simultaneamente a traves de un mismo canal.

107 CANDIDATO A DESCRIPTOR : Descriptor (candidate)

Palabra o grupo de palabras consideradas para una posible insercion en el tesoro.

108 CAMBIO : Change

Operacion de intercambio o permuta de material documental entre dos o mas bibliotecas o instituciones, por medio del cual canalizan sus excedentes en ejemplares duplicados o documentos irrelevantes para una de las partes.

109 CAPACIDAD DE MEMORIA : Storage capacity

Cantidad de informacion que una unidad de almacenamiento puede contener, se mide en numero de caracteres: bytes, kbytes, megabytes....

110 CAPACIDAD DE REGISTRO : Register length

Numero de caracteres que se pueden almacenar en un registro.

111 CAPACIDAD DE TRANSMISION DE UN CANAL : Transmission rate

Numero de unidades de informacion que pueden ser transportadas por unidad de tiempo en un canal de comunicacion. La capacidad se mide en baud (bits por segundo)..

112 CAPITULO : Chapter

Division de un libro o tratado, generalmente identificado por un encabezado en negritas o en cursiva.

113 CAPTACION EN LINEA : On-line caption

Sistema de captura de datos desde el punto de origen o transmision para ser procesados o almacenados.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

10

114 CHARACTER : Byte

Unidad de informacion consistente en un numero especifico de bits. Generalmente de ocho, por lo que es conocido como Octeto..

Cualquier signo que se imprime o se despliega en pantalla..

Una letra, un dígito, un signo de puntuación, u otro símbolo escrito utilizado en salidas de impresora o de pantalla en una forma legible para los humanos..

El elemento mas pequeño que puede ser aislado en un lenguaje para registros gráficos o expresiones.

115 CHARACTER DE SUSTITUCION : Wild card

Símbolo usado para indicar sustitución de uno o mas caracteres en un argumento de búsqueda o en el nombre de una variable o archivo. el signo "?" sustituye un caracter, en tanto que el asterisco se utiliza para indicar sustitución de mas de un caracter.

116 CARACTERES ESPECIALES : Special character

Cualquier caracter gráfico distinto a un número, letra o espacio.

Un caracter gráfico diferente a un dígito o letra. ej. % \$ @ ! ^ &

117 CARACTERES POR SEGUNDO CPS : Characters per second CPS

Es una medida de velocidad de transferencia de los datos entre dispositivos del soporte físico de la computadora.

118 CARACTERISTICA : Characteristic

Es la propiedad o atributo que distingue conceptos, clases, categorías o facetas, y que permite separarlos, agruparlos, o colocarlos en sucesión..

119 CARACTERISTICA ESPECIFICA : Specific characteristic

Una característica que se aplica exclusivamente a conceptos subordinados, no así a los conceptos supraordinados.

120 CARGO : Charge

Registro del préstamo de un documento de la colección de una biblioteca, indicando además de la identificación del mismo, los datos del usuario solicitante y la fecha de préstamo.

Registro del préstamo de un documento que forma parte de la colección de una biblioteca, considerando la identificación del documento, los datos del usuario y la fecha de devolución.

121 CATALOGACION : Cataloging

Proceso para elaborar fichas de identificación de cada uno de los documentos de la colección de una biblioteca, utilizadas como modelo de representación física y conceptual dentro de un archivo sobre cualquier tipo de soporte, con fines de recuperación.

122 CATALOGACION CENTRALIZADA : Centralized cataloging

La concentración de procesos técnicos de un sistema de bibliotecas en una sola oficina o biblioteca, de tal manera que cada una de las bibliotecas del sistema depende de la unidad central para el procesamiento de sus colecciones.

La catalogación elaborada por una sola biblioteca dentro de un sistema de bibliotecas.

123 CATALOGACION COOPERATIVA : Cooperative cataloging

Catalogación original de material bibliográfico a través de la acción conjunta de un grupo de bibliotecas independientes las cuales ponen a disposición de las bibliotecas participantes sus registros bibliográficos a fin de evitar su duplicación.

124 CATALOGACION EN LINEA : On line cataloging

Proceso que involucra la consulta interactiva con la computadora, a través de terminales, para fines de investigación, manejo, corrección e incorporación de nuevos registros a una base de datos bibliográficos.

125 CATALOGO : Catalogue

Lista de materiales que forman parte de la colección documental de una o mas bibliotecas, ordenada conforme a un plan determinado y orientada a dar a conocer los recursos disponibles. Lista de materiales preparada para un fin específico.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

11

Archivo de registros bibliograficos, creado de acuerdo a principios especificos y uniformes.

126 CATALOGO COLECTIVO : Collective catalog

Catalogo que incorpora registros de material documental disponible en varias bibliotecas de una region o que participan en programas de cooperacion bibliotecaria.

Catalogo basado en dos o mas colecciones de instituciones diferentes o en bibliotecas diferentes de un mismo sistema bibliotecario, aporta ademàs de los datos descriptivos de cada documento, su ubicacion y clave de recuperacion.

127 CATALOGO DE AUTOR : Author catalog

Un catalogo consistente de registros bibliograficos, ordenado alfabeticamente de acuerdo al nombre de autores personales o corporativos, utilizados como puntos de acceso y recuperacion.

128 CATALOGO DE AUTORIDAD : Authority catalog

Un conjunto de registros estableciendo la forma autorizada de encabezamientos a utilizar en un catalogo e indicando las referencias entre los encabezamientos.

129 CATALOGO DE UNION : Union catalog

Catalogo que incluye referencias del material disponible en todas las bibliotecas de un sistema, o de varias bibliotecas independientes que trabajan en forma cooperativa. El catalogo incluye una clave para identificar la ubicacion de los materiales.

130 CATALOGO DICCIONARIO : Dictionary catalog

Catalogo que presenta en una sola secuencia alfabetica los asientos de autor, titulo y materia..

Un catalogo en el cual todas las entradas, y sus referencias relacionadas, son arregladas en un solo orden alfabetico.

131 CATALOGO EN LINEA : On line catalog

Catalogo de registros bibliograficos disponible para consulta interactiva a traves de terminales conectadas al computador.

132 CATALOGO EN TARJETAS : Card catalog

Un catalogo en el que, los registros bibliograficos estan sobre tarjetas de tamano uniforme y arreglados conforme a un orden deseado. Puede ser por autor, titulo, materia, clasificacion, etc.

133 CATALOGO SISTEMATICO : Classed catalog

Catalogo de biblioteca ordenado por tema de acuerdo a un esquema de clasificacion.

134 CATALOGO TOPOGRAFICO : Topographic catalog

Catalogo de la coleccion de una biblioteca en el que los registros estan ordenados en la misma forma en que estan ubicados los documentos, por lo que es de utilidad para realizar inventarios.

135 CATEGORIA : Category

Es una clase de alta generalidad, que agrupa conceptos mas especificos, o una faceta general que se aplica a todo un campo tematico..

136 CELDA (HOJA DE CALCULO) : Cell

Posicion en la hoja de calculo electronico, destinada a recibir una unidad de informacion..

137 CENTRO DE CONSULTA : Referral centre

Agencia que se orienta a relacionar al usuario con las fuentes de informacion adecuadas para obtener la informacion requerida.

138 CENTRO DE DOCUMENTACION : Documentation center

Una organizacion que adquiere, organiza y almacena documentos para entrega en respuesta a solicitud especifica de una comunidad de usuarios. A diferencia de la biblioteca, su principal funcion es de distribucion y no de archivo.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

12

139 CIBERNETICA : Cybernetic

Estudio comparativo del control y comunicaciones de manejo de informacion mediante maquinas y del sistema nervioso del hombre, con objeto de entender y mejorar las comunicaciones.

140 CICLO : Iteration

Repeticion constante de un proceso en un programa. Bucle. Iteracion..

141 CIENCIA DE LA INFORMACION : Information science

Estudio de las propiedades, estructura y transmision de la informacion, y el desarrollo de metodos para la organizacion de datos y diseminacion de la informacion.

142 CINTA MAGNETICA : Magnetic tape

Tira o cinta de material plastico recubierto de una pelicula de material ferromagnetico que puede ser grabada en forma continua.

143 CINTOTECA : Tape library

Conjunto formado por las cintas magneticas pertenecientes a una instalacion de computo.

144 CIRCUITO : Circuit

Sistema de conductores y elementos electricos a traves de los cuales fluye corriente. Eslabon de comunicacion entre dos o mas puntos.

145 CIRCUITO BASCULA : Flip Flop

Dispositivo que tiene dos posiciones de equilibrio y es capaz de bascular alternativamente de una posicion a la otra, bajo la accion de excitaciones sucesivas. S: Circuito balanza.

Circuito o dispositivo que contiene elementos activos capaces de asumir uno de dos estados biestables al mismo tiempo.

146 CIRCULACION : Circulation work

Prestamo de material documental a usuarios de una biblioteca, a solicitud expresa de los mismos.

Servicio orientado a posibilitar, por medio del prestamo de documentos, que la informacion disponible en la coleccion de una biblioteca sea accesible al usuario que la necesita durante un tiempo razonable.

147 CIRCULOS DE EULER : Euler circles

Representacion grafica de la inclusion de clases por medio de circulos concentricos.

148 CLASE : Class

Categoria de una clasificacion en la cual son reagrupados los documentos que presentan caracteristicas comunes o de analogias en el contenido.

Conjunto de conceptos con una o varias caracteristicas comunes. En una clasificacion jerarquica, es cualquier subdivision que comprende mas de un concepto..

Grupo de conceptos o cosas formadas de acuerdo a caracteristicas comunes.

149 CLASE PRINCIPAL : Main class

Division principal del conocimiento utilizada como base para el desarrollo de los sistemas de clasificacion.

150 CLASIFICACION : Classification

Estructuracion de asuntos en clases y subdivisiones para explicar las relaciones semanticas, generalmente jerarquicas, existentes entre ellas como una forma de notacion.

Lenguaje documental preordinado de estructura jerarquica y dotado de una notacion simbolica para representar divisiones de clases y subclases, complementado de indices alfabeticos que facilitan su manejo. Su funcion es direccionar documentos..

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

13

Ordenamiento de datos, o cosas en orden logico de acuerdo a su grado de afinidad.

Dada una serie de n elementos asociada a un argumento que determina el orden de precedencia de estos, el conjunto de operaciones para que cada elemento ocupe su sitio se llama clasificacion: E1, E2, E3, ... En.

151 CLASIFICACION DECIMAL DE DEWEY : Dewey Decimal Classification

Lenguaje documental de estructura jerarquica, basado en una division logica del conocimiento. Los temas principales representados por 3 digitos enteros y las divisiones por digitos a continuacion del punto decimal..

152 CLASIFICACION DE ARCHIVOS : Sort

Es un ordenamiento de un conjunto de datos de acuerdo a un criterio especifico predeterminado. Es frecuente que los fabricantes de computadora incluyen un programa de utileria para ordenamiento de archivos como parte del software.

153 CLASIFICACION DECIMAL UNIVERSAL : Universal Decimal Classification

Esquema general de clasificacion bibliografica orientada a cubrir la totalidad del conocimiento. Se trata de un lenguaje documental de tipo jerarquico, derivado de la expansion de la Clasificacion decimal de Dewey.

154 CLAVE DE ACCESO : Password

Simbolo o mensaje confidencial que el usuario teclea en su terminal para identificarse como usuario autorizado y tener acceso a funciones restringidas por el sistema.

155 COAUTOR : Joint author

Persona que colabora con una o mas personas para producir una obra, en la que cada colaborador desempeña la misma funcion.

156 CODEN : Coden

Codigo unico asignado a titulos de publicaciones seriadas por el Servicio Internacional CODEN. Emplea seis caracteres alfanumericos y un caracter de validacion.

Esquema particular de codigos mnemonicos normalizados para titulos de publicaciones periodicas. Cada titulo es representado por 6 caracteres..

157 CODIGO BAUDOT : Baudot code

Sistema de comunicacion para la transmision de datos, en el cual cinco bits representan un caracter.

158 CODIGO DE BARRAS : Bar code

Codigo legible por la computadora, a traves de un dispositivo periferico, que permite representar la informacion por medio trazos o barras de distinto grosor.

159 CODIGO DE MAQUINA : Machine code

Codigo binario comprensible directamente por la computadora..

160 CODIGO DECIMAL BINARIO : Binary coded decimal

Es un sistema de codificacion binario en donde cada numero decimal es representado por un grupo de cuatro digitos binarios.

161 COHERENCIA EXTERNA EN LA INDIZACION : Exterior coherency. Indexing

Relacion entre el numero de coincidencia de terminos asignados por dos o mas analistas para describir un mismo documento (TC) y el numero de terminos diferentes utilizados (TD) por los analistas: Coherencia = TC/TD.

162 COLEGIOS INVISIBLES : Invisible college

Grupos de especialistas de una misma disciplina que mantienen una intensa comunicacion entre si, por medios informales, para intercambiar informacion.

163 COLOCACION : Call number

Un codigo unico asignado a un documento dentro de una coleccion, el cual indica su direccion fisica, puede ser un numero secuencial o una clasificacion de tema seguido del codigo de autor.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

14

164 COMANDO : Command

Impulso electronico, una senal o un conjunto de senales para activar, detener o combinar alguna operacion. No debe confundirse con instruccion

165 COMPATIBILIDAD : Compatibility

Capacidad de un sistema de computo para aceptar y procesar datos preparados por otra computadora, sin conversion ni modificacion del codigo. La compatibilidad puede afectarse por desajustes en los dispositivos fisicos...

166 COMPATIBILIZACION DE TESAURUS : Thesaurus Compatibility

Mecanismo por el cual los descriptores de un thesaurus pueden ser convertidos a los descriptores de otro, haciendo uso de codigos numericos. Vea se Lexico intermedio.

167 COMPENDIO : Abridgment

Version corta de un trabajo escrito, producida por condensacion y omision de partes del texto pero reteniendo el significado general del mismo y la forma de presentacion del original.

168 COMPILADORES : Compilers

Programas disenados para traducir un lenguaje fuente de alto nivel a una forma directamente utilizable por la unidad de proceso de la computadora (programa objeto).

169 COMPUTADORA : Computer

Maquina que bajo el control de un programa almacenado, acepta y procesa datos en forma automatica, proporcionando los resultados del procesamiento.

170 COMUNICACION DE DATOS : Data communication

Proceso de transmision y recepcion de datos o informacion de un punto o localidad a otro punto a traves de un canal de comunicacion.

171 COMUNICACION MASIVA : Mass communication

La diseminacion publica y simultanea de informacion destinada a un numero grande de posibles receptores.

172 CONCEPTO : Concept

Toda representacion simbolica de naturaleza verbal, que tiene una significacion general que corresponde a toda una serie de objetos concretos que poseen propiedades comunes..

Una unidad del pensamiento. Una imagen mental formada por generalizacion.

173 CONCEPTO GENERICO : Superordinate concept

Concepto que tiene, como resultado de su division, diferentes conceptos subordinados.

174 CONCEPTO SUBORDINADO : Subordinate concept

Caracteristica especifica de un concepto que ha sido generado como resultado de la division de un concepto mayor.

175 CONDENSACION : Condensation

Redaccion de un resumen de un documento para facilitar el acceso a los posibles usuarios.

176 CONECTOR : Connector

Simbolo utilizado en los diagramas de flujo para indicar la conexi6n entre dos puntos del programa.

177 CONFIABILIDAD : Reliability

Medida de capacidad para funcionar sin fallas. Cantidad de confianza depositada en un resultado.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

15

178 CONFIABILIDAD DE LA INFORMACION : Reliability of information

Grado de confianza que se asigna a la informacion.

179 CONFIGURACION DE SISTEMAS : Systems configuration

El termino generalmente utilizado para referirse a las unidades fisicas de un sistema de computo.

Grupo de maquinas interconectadas y programadas para funcionar como un sistema.

180 CONMUTACION BIBLIOGRAFICA : Bibliographic commutation

Servicio por el cual, los usuarios de una biblioteca, o centro de documentacion obtienen copias de documentos pertenecientes a otras bibliotecas integradas a una red. La carencia de este servicio provoca que la recuperacion sea lenta y costosa.

181 CONMUTACION DE MENSAJES : Message switching

Tecnica de recibir mensajes completos y enviarlos a un centro de conmutacion.

182 CONMUTACION DE PAQUETES : Packet switching

Metodo de comunicacion automatica en una red de computadoras, en donde cada paquete de datos lleva un codigo para indicar su destino.

183 CONOCIMIENTO : Knowledge

El conjunto completo de conceptos y relaciones de conceptos de un individuo.

184 CONSISTENCIA DE INDIZACION : Indexing consistency

Nivel de coincidencia en la representacion del contenido esencial de informacion de un documento en funcion de los terminos seleccionados y asignados en forma individual e independiente por dos o mas analistas.

185 CONSISTENCIA DEL RESUMEN : Abstract evaluation

Relacion entre el numero de datos significativos en el resumen y el numero de datos significativos en el documento fuente $C = dsr/dsdf$.

186 CONTADOR : Counter

Mecanismo de control que utiliza una variable para almacenar un numero, permitiendo que este se incremente de conformidad con una constante especificada en el programa. Se emplea para tomar una decision cuando se alcanza un limite o condicion.

Parte de una computadora, capaz de registrar una serie de impulsos electricos y de conservarlos en memoria con el conteo de sucesos correspondientes.

187 CONTENIDO : Content

El significado que puede ser asignado a un mensaje.

188 CONTEXTO : Context

El texto que rodea a un termino, o el ambiente en el que el termino es aplicado.

189 CONTROL DE CALIDAD : Quality control

Sistema para mantener condiciones deseadas en un producto o servicio por medio de la inspeccion de muestras del mismo.

190 CONVENIO DE PRESTAMO : Interlibrary loan

Acuerdo por el cual dos o mas bibliotecas se comprometen a compartir sus recursos documentales en forma de prestamos interbibliotecarios. En Mexico se utiliza elCodigo de la Abiesi para este proposito.

191 COORDINACION : Coordination

Es la asociacion explicita de relaciones entre conceptos por medio de la combinacion de palabras clave o descriptors, haciendo uso de operadores logicos, de relacion, terminos modificadores o por la yuxtaposicion de terminos..

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

16

192 COPIA : Copy

Reproduccion facsimilar de un documento original.

193 CORCHETES : Brackets

Parentesis rectangulares utilizados en la catalogacion descriptiva de documentos para indicar los datos aportados por el analista, cuando estos no aparecen en el documento.

194 CORPUS : Corpus

Conjunto de documentos representativos de un campo o disciplina especifica, seleccionados para fines de compilacion de un lenguaje documental, a partir de la extraccion y reduccion de terminos significativos.

195 CORREO ELECTRONICO : Electronic mail

Es el uso de la computadora en la transferencia de mensajes entre usuarios, usualmente para mensajes depositados en un almacenamiento central para su recuperacion.

196 CUIB : Cuib

Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecologicas de la Universidad Nacional Autonoma de Mexico.

197 CURSOR : Cursor

Caracter o simbolo en la pantalla que indica el punto a partir del cual debera ser tecleada la informacion. El cursor puede ser un punto, un guion, un caracter alfabético o una figura geometrica..

Marcador visible utilizado para indicar la posicion actual en la pantalla.

198 DATO : Data

Hecho, concepto o instruccion representada en forma convencional para su comunicacion, tratamiento o interpretacion, ya sea en forma manual o automatizada..

Cualquier hecho, numero, letra o simbolo que hace referencia o que describen un objeto, idea, condicion, situacion u otros factores. Antecedente para llegar a algun conocimiento.

Hechos, numeros, letras o simbolos que se refieren o describen un objeto, idea, condicion o situacion.

Elementos susceptibles de observacion directa, adquieren significacion cuando son procesados y convertidos a una forma util para fines de consulta o aplicacion.

199 DATO ELEMENTAL : Elemental data

La mas pequena unidad de informacion que es explicitamente identificada. Generalmente existe correspondencia entre este y el campo de un registro, pero puede haber mas de un dato elemental en un campo en cuyo caso se requiere de un delimitador.

Unidad predefinida de datos dentro de un registro.

200 DATOS LEGIBLES POR COMPUTADORA : Machine readable data

Datos representados codificados en forma adecuada para su almacenamiento y proceso por la computadora.

201 DBASE : Dbase

Sistema de manejo de bases de datos disenado para operar en microcomputadoras con capacidad minima de 64 Kb. Existen versiones para CP/M y DOS, incluye un lenguaje de programacion de tipo estructurado. Vasee ABL.

202 DECISION : Decision

Seleccion de la mejor opcion a partir de varias alternativas posibles vislumbradas.

203 DEFINICION : Definition

Determinacion verbal de un concepto para distinguirlo de otros.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

17

204 DELIMITADOR : Delimiter

Algun caracter o simbolo utilizado para separar informacion en un registro.

Simbolo o etiqueta que limita a una cadena de caracteres para indicar su inicio o terminacion sin que forme parte de la cadena de referencia.

205 DENSIDAD DE IMPRESION : Printing density

Numero de caracteres por unidad de medida (pulgadas o centimetros) a imprimir en un documento..

206 DEPURACION : Debugging

Identificacion y correccion de errores en un programa. Se aplica tambien al proceso de localizar y corregir averias en la computadora.

207 DERECHO DE AUTOR : Copyright

Derecho exclusivo de reproducir, publicar o vender la substancia y forma de una obra.

208 DESARROLLO DE COLECCIONES : Collection development

Actividades orientadas a actualizar e incrementar las colecciones de una biblioteca, considerando politicas de seleccion, evaluacion de necesidades de informacion y prioridades internas de la institucion.

209 DESCARGO DE PRESTAMO : Discharge of loan

Anulacion del registro de prestamo de un documento en el momento en que este es devuelto al centro o biblioteca prestataria.

210 DESCODIFICACION : Decodification

Identificacion e interpretacion de los signos por el receptor del mensaje emitido. Es uno de los elementos del proceso de la comunicacion..

211 DESCRIPTOR : Descriptor

Palabra o grupo de palabras registradas dentro de un tesoro, seleccionadas dentro de un conjunto de terminos equivalentes para representar sin ambigüedad un concepto presente en un documento, o en una demanda de investigacion documental..

212 DESCRIPTOR PONDERADO : Descriptor weighting

Termino de indización al que se le asocia un numero o clave para indicar su importancia relativa en funcion de su cobertura y tratamiento dentro del texto que se analiza. (1) Muy importante (2) Mediana importancia (3) Poco importante.

213 DESIDERATA : Desiderata

Lista de libros seleccionados, con proposito de promover su adquisicion por su relevancia en relacion con los objetivos de una biblioteca, ya sea a criterio del bibliotecario o de los usuarios.

Un archivo de referencias de documentos que se desea adquirir, los cuales se habran de incorporar cuando estos se encuentren disponibles.

214 DESIGNADOR DE CONTENIDO : Content designer

Un codigo (etiqueta, indicador, identificador, etc.) utilizado para identificar o describir algun atributo de un dato elemental o de un grupo de datos elementales..

215 DIAGRAMA DE FLECHAS : Arrowgraphs

Representacion diagramatica de las relaciones entre conceptos en el tesoro.

216 DIAGRAMA DE FLUJO : Flow chart

Representacion grafica de una secuencia de operaciones programadas, utilizando diversos simbolos, de uso generalizado, para representar los distintos tipos de operaciones destinadas a ser realizadas por la computadora.

217 DIAGRAMA DE FLUJO DE DATOS : Data flow diagram

Es una representacion grafica de un sistema. Representa al mismo en terminos de los componentes de los procesos y declara todas las interfases en terminos de sus componentes.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

18

Diagrama que utiliza círculos, líneas y rectángulos para representar en forma coherente el recorrido de los datos en el planteamiento de solución a un problema o través de un sistema.

218 DIALOG : Dialog

Sistema de recuperación de información bibliográfica multidisciplinaria en línea desarrollado por Lockheed Missiles and Space Company. El sistema es accesible a través de redes de telecomunicación..

219 DICCIONARIO DE DATOS : Data dictionary

Es una descripción completa de los campos en un archivo o en la base de datos, considera las relaciones entre los diversos campos, su nombre y identificador, extensión, tipo de datos y límites asignados (menor y mayor)..

Es un índice de datos dentro de una base de datos, utilizado para apoyar tanto en el mantenimiento del sistema como en el acceso a los datos.

220 DIFERENCIA LOGICA : logical difference

La sustracción de uno, o mas elementos, que pertenecen a un conjunto dado, que comparten características comunes que no tienen otros elementos del mismo conjunto o clase.

221 DIGITAL : Digital

Que utiliza una representación de los valores de las variables de un problema por medio de un sistema de numeración por dígitos.

222 DIGITO : Digit

Cada uno de los símbolos utilizados en los sistemas numéricos.

223 DIMENSION DEL TESAURO : Thesaurus length

Depende de las disciplinas cubiertas, volumen de la colección y exhaustividad del análisis: $T = (0,2 \pm N \pm P)/r$ donde T: Num. de descriptores
N: Num. de documentos P: Profundidad de indexación y r: Num. promedio de documentos recuperados por consulta.

224 DIRECCION : Address

Un número para identificar una localidad de memoria en la computadora..

Designación numérica que sirve para identificar la ubicación de una información almacenada.

Número de posición particular de la memoria o sistema de almacenamiento.

225 DIRECCIONAMIENTO : Addressing

Técnica de hacer referencia a un dato elemental por medio de una dirección.

226 DIRECTORIO : Directory

Lista de nombres de archivos contenidos en un medio magnético, indicando su extensión en caracteres.

Una lista de personas u organizaciones, ordenada sistemáticamente, en orden alfabético o clasificado. Indicando, domicilio, afiliación, funciones, etc.

227 DISCO DURO : Hard disk

Medio de almacenamiento de información, generalmente construido a partir de una base de aluminio recubierta de un material magnético sobre el cual se graban los datos.

228 DISCO FLEXIBLE : Floppy disk

Disco magnético utilizado como medio de almacenamiento de información, fabricado con plástico flexible. También llamado floppy o diskette..

229 DISCOS MAGNETICOS : Magnetic disk

Medio de almacenamiento, consistente en una superficie magnética circular, en la que se graba la información utilizando pequeños puntos magnéticos. Los discos pueden ser Discos duros removibles, Discos duros fijos y Discos flexibles removibles.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

19

230 DISEMINACION DE INFORMACION : Dissemination

El suministro de informacion o referencias de la misma, de un punto de almacenamiento a una persona u organizacion.

Envio regular de informacion a los miembros de una organizacion, independientemente que la hayan solicitado o no, pero que se considera relevante para ellos.

231 DISEMINACION SELECTIVA DE INFORMACION : Selective dissemination of information

Servicio que ofrece a usuarios autorizados una lista de referencias bibliograficas a intervalos regulares de tiempo, de conformidad con su perfil de interes.

232 DISTRIBUIDOR : Distributor

Agencia o agente que tiene los derechos de venta o distribucion de una publicacion o documento, ya sea en forma exclusiva o compartida.

233 DISYUNCION LOGICA "O" : Or

Operador logico que toma el valor de "verdadero" si uno al menos de dos o mas operandos tiene el valor verdadero: Si a=10 "o" b= 20 "o" c = 30. En Bancos de datos bibliograficos: SS (AUTOMATIZACION o MICROCOMPUTADORAS).

234 DOCUMENTACION : Documentation

Conjunto de tecnicas que permiten la captacion, tratamiento y difusion de documentos y la informacion que contienen..

Ciencia que estudia el procesamiento, analisis, tratamiento, representacion, organizacion sistematica y almacenamiento de la informacion documental con proposito de asegurar un maximo acceso a la misma, facilitando su comunicacion y recuperacion.

Tecnicas que permiten el tratamiento permanente y sistematico de documentos y de datos que contienen. Incluye su identificacion, adquisicion, descripcion bibliografica, analisis, almacenamiento, investigacion, difusion y conservacion.

Tratamiento permanente y sistematico de documentos o datos para identificar, seleccionar y diseminar la informacion especifica que requieren los usuarios.

235 DOCUMENTACION DE SISTEMAS : Systems documentation

Descripcion completa del diseno de un sistema considerando analisis, procedimientos operativos, diccionario de datos, diagrama de flujo de programas, programa fuente y los responsables del diseno..

Registro detallado de decisiones tomadas en el desarrollo de un sistema computarizado que es necesario para fines de su actualizacion, correccion o mejoramiento.

236 DOCUMENTALISTA : Documentalist

Especialista en desarrollo y aplicacion de tecnicas de analisis documental para la generacion de productos y servicios de informacion.

237 DOCUMENTO : Document

Algun elemento impreso o presentado en otra modalidad, que es susceptible de catalogacion e indizaje. Derek, Austin Guidelines....

Algun soporte de informacion impreso o en otra presentacion, susceptible de ser catalogado e indizado. Incluye ademas, registros magneticos, peliculas, grabaciones y modelos tridimensionales (realia).

238 DOCUMENTOLOGIA : Documentation

Ciencia que estudia los problemas documentales..

239 DOCUMENTOS PRIMARIOS : Primary document

Aquellos documentos que aportan informacion original no abreviada ni traducida tal es el caso de monografias, articulos, ponencias, etc.

240 DOCUMENTOS SECUNDARIOS : Secondary documents

No documento conteniendo datos o informacion acerca de documentos primarios: Indices, boletines de resúmenes, bibliografias, etc.

Documentos conteniendo datos o informacion acerca de documentos primarios. Boletines de resúmenes, Indices impresos. Indices de citas. Bibliografias, etc.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

20

Documentos que aportan referencias, resúmenes, análisis, interpretaciones o traducciones de la información original contenida en otros documentos.

241 DUPLICADO : Duplicate

Una copia exacta de un original, la cual puede ser utilizada en la misma forma o en sustitución del original.

242 EBCIDIC : Ebcidic

Código expandido de intercambio decimal codificado en binario. Usa 8 posiciones binarias que permiten obtener 256 configuraciones de bits diferentes, permite representar mayúsculas, minúsculas y otros. El campo de 8 bits puede almacenar 2 dígitos.

243 ECO : Echo

Es una característica de la transmisión de datos, en la cual los datos recibidos son retornados al punto original de donde se enviaron para compararse con los datos originales.

244 EDICION : Edition

Todos los ejemplares de un documento producidos a partir de una misma plancha o matriz, ya sea por contacto directo o por métodos fotográficos.

245 EDICION ABREVIADA : Abridged edition

Edición compendiada o extractada de la original para adaptarla a ciertos tipos o categorías de lectores.

246 EDICION REVISADA : Revised edition

Una nueva edición de una obra, cuyo texto ha sido corregido, modificado o ampliado, en todas o algunas de sus partes.

247 EDITAR : Edit

Arreglo de información, puede significar la eliminación de datos que no se desean, la selección de datos pertinentes, la eliminación o la inserción de símbolos o caracteres.

248 EDITOR : Editor

El que prepara la publicación de una obra ajena.

249 EDITORIAL : Editorial

Artículo de fondo, generalmente sin firma, que los periódicos y revistas insertan en un lugar preferente y que trata de temas de actualidad conforme al criterio de la dirección.

250 EFICACIA DE INDIZACION : Indexing effectiveness

Relación entre el número de veces que un documento indizado (n) es recuperado correctamente y el número de veces que el documento es relevante a una búsqueda(r) $E = (n/r)$.

251 EJEMPLAR : Issue

Cada uno de los impresos de una misma edición o tirada.

252 ELEMENTO : Element

Palabra, frase o grupo de caracteres que representan una unidad distintiva de información y que forman parte de una área del registro de descripción bibliográfica.

253 EN LINEA : On line

Cualquier dispositivo conectado a la computadora, siempre que este bajo control de la unidad central de proceso.

Operación de la computadora en la que los dispositivos de entrada y salida están directamente conectados a la unidad central de proceso, durante la ejecución de una tarea.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

21

254 ENCABEZAMIENTO : Heading

Nombre, palabra o frase colocado a la cabeza de un asiento catalografico, que constituye un punto de acceso al documento de referencia en el catalogo de una biblioteca.

Palabra o palabras que, en posicion principal o secundaria, se utilizan a la cabeza de la ficha bibliografica para indicar el autor, el titulo o el tema de un documento.

Un punto de acceso a un registro bibliografico en la forma prescrita por un codigo, bajo el cual los registros bibliograficos pueden ser buscados e identificados.

255 ENCABEZAMIENTO DE MATERIA : Subject heading

Una palabra, termino, nombre o frase seleccionada para expresar un concepto o combinacion de conceptos contenidos en el documento que se analiza para facilitar su recuperacion.

Una palabra, termino o frase elegida para representar un concepto o combinacion de conceptos contenidos en un documento y que es utilizado como entrada en un catalogo.

256 ENFOQUE DE SISTEMAS : Systems approach

Proceso de desarrollo ordenado y analitico que se puede utilizar continuamente para analizar, evaluar y diagnosticar la naturaleza de un sistema, asi como los resultados de su desempeno para corregir su funcionamiento y alcanzar sus objetivos.

257 ENFOQUE MODULAR : Modular approach

Metodo o tecnica de separar un sistema dentro de un numero de partes autocontenidas para facilitar su diseno, desarrollo y ejecucion.

258 ENSAMBLADOR : Assembly

Lenguaje de programacion en el cual las instrucciones emplean codigos mnemonicos. Es asimilable por una computadora despues de su traduccion a un lenguaje de maquina.

259 ENTROPIA : Entropy

El nivel de desorganizacion en un conjunto de datos o de informacion.

260 ENVIOS : Cross references

Un simbolo en un archivo o indice utilizado para remitir de un encabezamiento o termino a otro diferente.

Palabra o simbolo que reenvia de un asiento o encabezamiento a otro.

261 EQUIPO DE CAPTURA : Caption equip

Equipo destinado a transferir los datos originales a un medio de almacenamiento, mediante la alteracion de su condicion y propiedades de representacion.

262 ERROR DE SINTAXIS : Syntax error

Mensaje que envia la computadora cuando detecta algun error de sintaxis en el programa que suministra el usuario.

263 ESCRITURA : Write

Transferencia de datos, de la memoria de la computadora a un dispositivo externo, tal como un disco, una cinta o una impresora.

264 ESPECIFICACIONES DEL SISTEMA : Systems specification

Definicion del diseno de un sistema en terminos del soporte fisico y soporte logico requerido (hardware y software).

265 ESPECIFICIDAD : Specificity

Nivel en el que la descripcion de la indizacion representa en forma mas o menos precisa los conceptos contenidos en un documento.

266 ESQUEMA DE CLASIFICACION : Classification scheme

Una lista de clases cuyas relaciones son determinadas por yuxtaposicion, las cuales son utilizadas como medio para ordenar sistematicamente documentos o sus referencias. Tal es el caso de la clasificacion decimal de Dewey.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

22

Esquema diseñado expresamente para clasificar y ordenar datos o documentos en orden sistematico.

267 ESTADO SOLIDO : Solid state

Termino referente a componentes electronicos que guian o controlan el flujo de electrones a traves de materiales solidos, tales como transistores, diodos de cristal, nucleos de ferrita, etc.

268 ESTANTE : Shelf

Mueble de madera o metal, de uno o mas modulos, con estrepianos moviles o fijos, destinado a almacenar fisicamente los documentos de una coleccion documental.

269 ESTRATEGIA DE BUSQUEDA : Search strategy

Es el analisis, diseno y aplicacion del metodo optimo para turnar una demanda especifica de informacion que pueda ser interpretada por un sistema de recuperacion..

El plan de busqueda de informacion, incluye identificacion de bancos o fuentes de informacion, especificacion de necesidades, seleccion de terminos de busqueda, nivel de especificidad y expansion a terminos genericos, especificos y relacionados.

270 ESTRUCTURA DE LA BIBLIOTECA : Library structure

Forma en que estan ordenadas las unidades que componen una biblioteca y la relacion que guardan entre si sus unidades internas, incluye la definicion de principales puestos y unidades que dependen de ella, lineas de autoridad y niveles jerarquicos.

271 ESTUDIO DE FACTIBILIDAD : Feasibility study

Es un estado en la implementacion de un sistema de computo, donde se estiman los costos y esfuerzos requeridos.

272 ETAPAS DE LA INDIZACION : Indexing steps

1. Conocimiento del contenido conceptual del documento 2.Extraccion de conceptos contenidos en el documento en lenguaje natural 3.Traduccion de lenguaje natural a lenguaje documental cuando proceda 4.Busqueda de otros conceptos pertinentes asociados.

273 ETIQUETA : Label

Uno o mas caracteres utilizados para identificar o describir un dato, registro, mensaje o archivo.

274 EXCLUSION LOGICA (NO) : Logical exclusion (not)

Operacion booleana, conocida como diferencia logica, utilizada para distinguir un conjunto de items que no poseen una cualidad especificada en la estrategia de busqueda, en la consulta de sistemas de informacion.

275 EXHAUSTIVIDAD DE INDIZACION : Exhaustive indexing

Nivel de profundidad en la indizacion. A mayor exhaustividad se logra mayor capacidad de recuperacion de informacion pero se reduce la precision en los sistemas documentales.

Numero promedio de descriptores o palabras clave asignadas por cada documento. Se estima que una relacion de eficacia se logra asignando de 7 a 11 descriptores por documento.

Es el grado en el cual la descripcion de la indizacion reconoce el numero total de conceptos indizables contenidos en el documento que se analiza.

276 EXPANSION DE TERMINO : Expand term

Comando empleado en algunas bases de datos bibliograficas para exhibir en pantalla o imprimir las diferentes formas o usos de una palabra o termino de busqueda.

277 EXTENSION BIBLIOTECARIA : Library extension

Desarrollo de actividades fuera del local de la biblioteca, tales como exposicion de libros, proyeccion de peliculas, ciclos de conferencias o charlas orientadas a enfatizar la importancia de los recursos documentales y servicios de la biblioteca.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

23

Servicio mediante el cual se proporciona informacion, documentos en prestamo o asistencia en el uso de informacion bibliografica a personas que se encuentran fuera del area normal de operaciones de la biblioteca.

278 EXTRACTO : Extract

Resumen elaborado con frases extraidas del propio texto resumido.

279 FACETAS : Facet

Categorias de conceptos de la misma naturaleza, tales como: fenomeno, proceso, propiedad, que permiten una agrupacion de terminos independiente de las disciplinas tratadas..

Conjunto de clases simples que guardan la misma relacion al universo representado por el area tematica de la clasificacion, y que comparten características no compartidas por otros conjuntos.

Conjunto de subclases de una clasificacion, que se derivan de la division de una clase principal.

280 FACTORES DE PRECISION : Precision factors

Delimitan o amplian el espectro de significacion en la representacion conceptual y en la recuperacion, asegurando mayor precision: Coordinacion, Vinculacion de terminos, Indicadores relacionales, Ponderacion de descriptores, Especificidad, Precoordinacion.

281 FACTORES DE RECUPERACION : Recall factors

Permiten reducir el tamaño del vocabulario, agrupar clases y mejorar la capacidad de recuperacion: Control de sinonimos y parasinonimos, agrupacion jerarquica, agrupacion por asociacion estadistica, control de forma gramatical: genero y numero.

282 FASCICULO : Issue

Cada uno de las partes de una obra que se entrega por separado o que forma parte de una publicacion periodica.

283 FIN DE ARCHIVO : End of file

Grupo de caracteres utilizado para senalar que el ultimo registro de un archivo de datos ha sido leído.

284 FIN DE SESION : Log off

Es el metodo correcto por el cual la terminal remota de un usuario se desconecta de un sistema de computo de acceso multiple.

285 FONEMA : Phonema

Elemento fonico distintivo de un lenguaje dado.

286 FORMATEO DE DISCO : Disk formatting

Proceso inicial de preparacion de un disco virgen para que pueda ser escrito o leído por la computadora. Implica la asignacion de numeros de pista y sectores.

287 FORMATO : Format

Composicion que se desea que tengan los datos o informacion para que puedan ser alimentados o extraidos de un sistema de procesamiento de datos.

288 FORMATO MARC : Marc

Formato normalizado para el registro de informacion bibliografica legible en computadora, orientado a facilitar el intercambio de informacion entre bibliotecas que disponen de sistemas automatizados.

Formato de comunicacion de datos bibliograficos, disenado por la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos expresamente para generar y distribuir registros bibliograficos legibles por computadora.

289 FORMATO COMUN DE COMUNICACION : Common Communication Format

Norma que especifica la estructura de un formato generalizado para el manejo de registros bibliograficos y documentales en forma automatizada, de conformidad con la norma internacional ISO 2709.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

24

290 FORMATO DE COMUNICACION : Communication format

Un formato para el intercambio de registros bibliograficos. Existe un centro internacional para descripciones bibliograficas legibles por computadora que se encarga de normalizar los formatos de comunicacion, su sede esta en Londres (Unisisl).

291 FUERA DE LINEA : Off line

Equipo o proceso que no esta bajo el control directo de la unidad central de proceso.

292 FUNCION : Function

Una accion especifica de la computadora que puede ser iniciada por una tecla de funcion o por una funcion interna de un programa.

293 GLOSARIO : Glossary

Se llama glosario a un diccionario que da, bajo la forma de simples traducciones, el sentido de palabras raras o poco conocidas..

Lexico del autor para fines de un documento. Lexico de definicion de terminos oscuros o tecnicos..

Un vocabulario, no necesariamente en orden alfabético, con definiciones o explicaciones para todos los terminos.

Una lista alfabética de terminos poco usuales, obsoletos, o tecnicos relacionados con un tema especifico o una area de interes. Una coleccion de sinonimos equivalentes en dos o mas lenguajes.

294 GRAFIA : Graphy

Toda representacion escrita de una palabra o de un enunciado..

Es el aspecto visual que toma una palabra escrita "computadora" y "ordenador" son grafias diferentes para un mismo significado y "computador" y "computadora" son grafias diferentes de una misma palabra. Prontuario Larousse.

295 GRAFICADOR : Plotter

Dispositivo periferico que permite representar graficamente una variable en funcion de otra por medio de una o mas puntas entintadas, ya sea fijas o moviles.

296 GUIA DE SERVICIOS : Instruction sheet

Hoja suelta o folleto que la biblioteca o centro de informacion pone a disposicion de sus usuarios para dar a conocer los servicios que proporciona, indicando los procedimientos a seguir, formas a utilizar y tramites necesarios para hacer uso de estos.

297 HEMEROTECA :

Coleccion organizada de publicaciones periodicas que forma parte de un sistema de informacion de una institucion, generalmente dentro de una biblioteca o centro de documentacion.

298 HIPONIMIA : Hiponymy

Relacion de inclusion que no se aplica a la referencia, sino al significado de las unidades lexicas a las que se refiere..

299 HOJA SUELTA : Broadsheet

Publicacion generalmente impresa en una sola hoja, utilizando ambas caras. Es parte de los documentos conocidos como "literatura gris" que en la mayoria de las bibliotecas se manejan en la coleccion de "archivo vertical".

300 HOMOGRAFIA : Homography

Fenomeno lingüístico por el cual dos formas con la misma escritura (y aun con la misma pronunciación) tienen significados diferentes..

301 HOMONIMIA : Homonymy

Es la coincidencia fonica (homofonia), o la coincidencia grafica (homografia), de dos morfemas que no tienen el mismo significado..

302 ICOMOS : Icons

Signos que presentan una relacion de semejanza con la realidad exterior, que presentan la misma propiedad que el objeto denotado..

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

25

303 IDENTIFICADOR : Identifier

Palabras clave o terminos susceptibles de aplicarse en la indizacion para dar mayor profundidad a la indizacion cuando no es suficiente con el uso de descriptores. No aparecen en el cuerpo principal del tesoro: Nombres propios, localidades geograficas...
Nombres propios, geograficos, comerciales, que no son ni definidos ni estructurados rigurosamente como los descriptores.

304 IDEOGRAMA : Ideogram

Caracter grafico que corresponde a una idea (concepto, proceso o cualidad). La escritura china es un ejemplo de ideogramas.

305 ILUSTRACION : Illustration

Todo tipo de elemento grafico que se incluye en un documento, independientemente de que se encuentre integrado o separado del texto.

306 IMPRESORA POR PUNTOS : Matrix printer

Impresora cuya tecnica de impresion esta constituida por agujas metalicas que atraviesan una matriz y permiten formar con puntos los caracteres requeridos.

307 INCLUSION DE CLASES : Class inclusion

Una relacion entre clases de tal forma que una es completamente incluida en la otra. Principio en que se elaboran los lenguajes documentales de estructura jerarquica (clasificaciones).

308 INDEXACION : Indexing

Aunque los terminos indizacion, indexacion e indicacion son variantes del mismo concepto, adoptan un sentido especial por el contexto en que se utilizan. Indexacion designa a la tecnica de acceso a datos de un archivo magnetico haciendo uso de indices.

309 INDICADORES DE ENTRADA : Prompt

Una proposicion auxiliar proporcionada por programa para indicar al operador que debe enterar un dato o que debe realizar una operacion o tarea especifica.

310 INDICE : Index

Es una tabla de numeros de registros de un archivo. Estos numeros llamados apuntadores estan ordenados para facilitar la busqueda rapida de un registro particular, usando una clave o campo como llave de acceso. Permite recuperar registros secuencialmente.
Tabla de referencias utilizada para obtener direcciones de otros items. Los indices en sistemas automatizados estan asociados con dispositivos de acceso directo. En recuperacion de informacion son listas de descriptores referidas a documentos o citas..
Una tabla utilizada para obtener la direccion de un registro, basada en alguna clave, campo o subcampo contenidos en el mismo.
Lista de referencias ordenadas del contenido de un archivo o documento, junto con las llaves o notaciones de referencia para la identificacion o localizacion de sus contenidos.

311 INDICE ACUMULATIVO : Cumulative index

Indice a una revista que combina referencias recientes con referencias de indices anteriores de la misma revista.
Indice que periodica y sistemáticamente incorpora referencias de documentos y articulos de reciente aparicion con referencias registradas en numeros anteriores del mismo indice.

312 INDICE ANALITICO : Analytic index

Lista alfabetica, cronologica o sistematica de autores, materias, nombres citados dentro de una obra, permite identificar en forma rapida los datos deseados..

313 INDICE DE CITAS : Citation index

Indice elaborado a partir de una lista de trabajos que han sido citados en otras publicaciones posteriores, acompanado de una relacion de las fuentes donde han sido tomadas las citas. ej. Social citation index.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

26

314 INDICE DE EQUIVALENCIA : Equivalence rate

Relacion entre el numero de descriptores y de no descriptores en un tesoro. Se considera conveniente que el promedio de terminos no preferido sea por lo menos igual al numero de descriptores a fin de asegurar coherencia y consistencia en su manejo.

315 INDICE DE PRECISION : Pertinence rate

Relacion entre el numero de referencias relevantes recuperadas y el total de referencias extraidas en respuesta a una consulta al sistema de informacion. La precision es inversamente proporcional a la recuperacion, a mayor precision menor recuperacion..

316 INDICE DE PRECOORDINACION : Precoordination rate

Relacion entre el numero de descriptores combinados (dc) y el numero total de descriptores en el tesoro (nd) $IP = dc/nd$. Si se incrementa el indice de precoordinacion se incrementa el volumen del tesoro.

317 INDICE DE RECUPERACION : Retrieval rate

Relacion entre el numero de documentos relevantes recuperados y el numero de citas relevantes existentes en el sistema de informacion. Si en la interrogacion al sistema se recuperan 15 citas relevantes, de 30 existentes, el indice sera de 15/30.

318 INDICE DE RUIDO : Noise rate

Relacion entre el numero de referencias recuperadas no significativas y el total de referencias recuperadas. El indice de ruido es inversamente proporcional al indice de precision.

319 INDICE PERMUTADO : Permuted index

Lista de terminos en donde, cada una de las palabras significativas de una cadena va siendo desplazada al primer lugar, generandose una nueva linea por cada movimiento y ordenandose alfabeticamente. (numero de palabras significativas = puntos de acceso).

Indice de entradas multiples, generado por yuxtaposicion de cada termino con los otros terminos utilizados y posicionando cada uno de ellos al inicio de una cadena en orden alfabético..

320 INDIZACION : Indexing

Representacion por medio de un lenguaje documental o natural, de conceptos obtenidos del analisis documental con proposito de facilitar la investigacion..

Descripcion del contenido de documentos utilizando palabras clave presentes en el mismo o su transcripcion a un lenguaje documental (descriptores) con la ayuda de tesauros. Su proposito es permitir una busqueda eficaz de informacion en bancos de datos.

Es la operacion consistente en identificar y representar, mediante un lenguaje documental, los conceptos relevantes contenidos en documentos, susceptibles de interesar a la comunidad de usuarios a quienes se destina el servicio.

321 INDIZACION AUTOMATIZADA : Automatic indexing

Metodo de analisis documental por computadora que consiste en seleccionar palabras claves de un texto para ser utilizadas como puntos de acceso en un indice.

322 INDIZACION EN LENGUAJE NATURAL : Natural language indexing

Sistema de representacion conceptual del contenido de documentos o de estrategias de busqueda que no utilizan vocabularios controlados o estructurados, por lo que su uso reduce la capacidad de recuperacion en sistemas de informacion documental.

323 INDIZACION PONDERADA : Weighted indexing

Aquella que asigna adicionalmente a los terminos de indizacion un valor que representa el mayor o menor peso relativo del termino de referencia dentro del texto indizado.

324 INDIZACION POR UNITERMINO : Uniterm indexing

Una tecnica de indizacion que utiliza como elementos de significacion, terminos aislados.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

27

325 INDIZACION POSCOORDINADA : Post coordinate indexing

Sistema de representacion de contenidos que utiliza descriptors aislados para facilitar la combinacion en el momento de formular estrategias de busqueda, lo que permite decidir sobre la precision y la extension en la recuperacion.

326 INDIZAR : Indexing

Confeccionar o redactar un indice, de acuerdo con las reglas establecidas por un sistema determinado.

327 INFORMACION : Information

El significado que el hombre asigna a los datos por medio de las convenciones utilizadas en su representacion.

Conjunto de declaraciones, hechos y figuras conceptualmente interrelacionadas.

Valor neto que se obtiene del proceso de igualacion de los elementos de un problema o situacion actual con los elementos apropiados de los datos.

328 INFORMATICA : Informatic

Ciencia del tratamiento racional, principalmente haciendo uso de medios automatizados, de la informacion considerada como el soporte del conocimiento humano y de su comunicacion.

Disciplina que se ocupa de estudiar las necesidades de informacion para administrar un sistema, y la forma de producir, procesar, almacenar y distribuir la informacion a los responsables de tomar decisiones.

Conjunto de conocimientos cientificos y tecnicos que se ocupan del tratamiento de la informacion por medio de computadoras.

329 INICIO DE SESION : Log on

Es el metodo correcto por el cual, una terminal remota de un usuario ingresa a un sistema de acceso multiple.

330 INSTRUCCION : Instruction

Conjunto de caracteres que el ordenador interpreta para tomar una determinada accion.

Proposicion que indica a la computadora que operacion debe realizar.

Proposicion expresada en algun lenguaje de programacion, orientada a provocar que la computadora realice algun proceso o accion.

Conjunto de caracteres que representan una orden dada a la computadora, y que esta es capaz de interpretar y ejecutar.

331 INTELIGENCIA ARTIFICIAL : Artificial intelligence

Concepto para referirse a la capacidad de las computadoras que pueden ser programadas para asumir funciones normalmente asignadas a la inteligencia humana tales como el aprendizaje, la adaptacion y la autocorreccion.

332 INTERCALACION : Merge

Combinar dos secuencias de registros de archivos de datos de tal manera que el mismo principio de ordenacion se observe en las secuencias combinadas.

Combinacion de los registros procedentes de dos o mas archivos, ordenados bajo el mismo argumento para formar un solo archivo ordenado.

333 INTERCAMBIO DE BIBLIOTECARIOS : Librarian interchange

Acuerdo por el cual, dos bibliotecas intercambian temporalmente uno o mas especialistas con fines de promover su actualizacion, practicando nuevos metodos o participando de la experiencia innovadora en materia de tecnologia de la informacion.

334 INTERFACE : Interface

Conexion entre dos unidades en un sistema computacional. Se aplica tanto a conexiones de hardware como a las ligas entre modulos de software..

Punto de union entre dos elementos de un sistema para fines de intercambio de informacion mediante la adopcion de reglas comunes fisicas o logicas.

335 INTERSECCION 'Y' : And

Operador booleano que asume el valor "verdadero" si se cumple la condicion de que todos los operandos que relaciona tengan el valor "verdadero".

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

29

336 INVESTIGACION DOCUMENTAL : Documental search

Proceso seguido para recuperar dentro de una masa de datos, la informacion que responde a una necesidad o demanda especifica..

337 IRESIE : Iresie

Indice de revistas en educacion superior e investigacion educativa. Editado por la UNAM. Disponible en soporte magnetico y como listado.

338 ISBN : isbn

Numero internacional normalizado de libro: Numero que identifica un titulo o edicion de un titulo de un editor especifico, y es unico para ese titulo o edicion. Se asigna conforme a la norma ISO 2108 y el manual de usuarios ISBN..

339 ITEM : Item

Se denomina item a todo elemento de un conjunto: Cada uno de los registros de un archivo, etc..

El objeto fisico descrito por los datos contenidos en un segmento de registro..

Articulo. Elemento de informacion.

340 ITEM BIBLIOGRAFICO : Item

El documento o conjunto de documentos en cualquier forma fisica, publicado, impreso o tratado como una entidad, y que constituye la base de una sola descripcion bibliografica.

341 ITEMS INDIZADOS : Postings

Numero de documentos registrados bajo un descriptor o palabra clave. De utilidad en la consulta interactiva a bases de datos ya que permite decidir sobre la conveniencia de ampliar o precisar la estrategia de busqueda.

342 JUSTIFICACION : Justification

Especificacion de los márgenes, sangrias y longitud de las líneas o renglones en un formato de impresion.

343 K (KILO CHARACTER) : K (Kilo byte)

Simbolo utilizado para referirse a 1024 caracteres. Unidad de medida para representar la capacidad de los medios de almacenamiento de informacion en la computadora..

344 LECTOR : lector

Aparato que sirve para ampliar un texto reproducido en microfotografia a fin de que pueda ser leído.

345 LEGIBILIDAD : Readability

Propiedad de un texto para ser leído, comprendido y memorizado rapida y facilmente en funcion de su composicion tipografica, las palabras utilizadas y la forma en que son agrupadas.

346 LENGUAJE : Language

Sistema de signos que permiten la comunicacion, compuesto habitualmente de un vocabulario y de reglas..

347 LENGUAJE ARTIFICIAL : Artificial language

Lenguaje construido o controlado por un conjunto de reglas..

Un lenguaje elaborado con base en un conjunto de reglas preestablecidas en forma previa a su utilizacion.

348 LENGUAJE DE INDIZACION : Indexing language

Un conjunto controlado de terminos seleccionados del lenguaje natural, utilizado para representar el contenido de documentos.

349 LENGUAJE DE INTERROGACION : Query

El lenguaje por el cual un usuario especifica su perfil de busqueda al sistema de recuperacion de informacion.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

29

350 LENGUAJE DE MAQUINA : Machine code

Lenguaje original de la computadora, basado en el sistema numerico binario, disenado expresamente para operar en los circuitos electronicos de l procesador.

351 LENGUAJE DOCUMENTAL : Documental language

Su funcion es servir de herramienta en la descripcion, almacenamiento y recuperacion de documentos en un sistema de informacion documental. Sistema de representacion del contenido de documentos y de demandas o necesidades de informacion de los usuarios, destinado a facilitar la inv estigacion de documentos.

Lenguaje artificial empleado en sistemas documentales para fines de analisis, almacenamiento y recuperacion de informacion.

Unisist creo un organismo para promover la compatibilidad de lenguajes documentales, representado por el Centro de intercambio de tesauros y p lanes de clasificacion con sede en Varsovia.

352 LENGUAJE ESTRUCTURADO : Structured language

Un lenguaje de programacion que permite desarrollar modulos bien definidos en un enfoque jerarquico descendente.

353 LENGUAJE NATURAL : Natural language

Lenguaje evolucionado donde las reglas resultan del uso, sin ser necesariamente prescritas de una manera formal.

354 LENGUAJE TECNICO : Technical language

Lenguaje basado en un lenguaje natural, orientado a reducir interpretaciones ambiguas dentro de un campo particular del conocimiento.

355 LENGUAJES DE ALTO NIVEL : High level language

Lenguajes de programacion en los que cada instruccion o declaracion, corresponde a diferentes instrucciones en codigo de maquina, permitiendo a l usuario elaborar instrucciones en un codigo fuente, mas facilmente..

356 LENGUAJES DE ESTRUCTURA ASOCIATIVA : Associative structure language

Lenguaje documental en el que los terminos o descriptors se combinan libremente sin quedar sujetos a una posicion determinada, a diferencia d e los encabezamientos de materia que forzan la representacion unidimensional.

357 LEXICO : Lexicon

Lista de terminos empleados por un autor, por una disciplina o por una tecnica. Como termino linguistico designa el conjunto de unidades que f orman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc..

358 LEXICO INTERMEDIO : Intermediate lexicon

Instrumento o pieza del software, por el que los terminos o notaciones asignadas a un documento en un sistema de indizacion, pueden ser conver tidos a su equivalente conceptual en algun otro sistema de indizacion.

Lista de terminos representando conceptos, orientada a posibilitar la traduccion de un vocabulario documental a otro, a fin de lograr concilia cion entre ambos..

Tambien llamado Lexico base, se orienta a establecer una lista unica de vocablos y equivalencias para facilitar su conversion a traves de un s istema de concordancias.

359 LEXICOGRAFIA : Lexicography

Tecnica de la confeccion de diccionarios y analisis linguistico de esta tecnica..

360 LEXICOLOGIA : Lexicology

Estudio cientifico del vocabulario..

361 LEY DE MOOERS : Mooers' law

"Un sistema de informacion tendera a no ser utilizado en la medida en que resulte mas dificil para el usuario obtenerla a traves de el que no tenerla".

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

30

362 LIBRO DE TEXTO : Text book

Libro de caracter didactico, para iniciar al escolar y al estudiante de nivel medio o superior en el conocimiento elemental de las diferentes disciplinas o asignaturas.

363 LINGUISTICA DOCUMENTAL : Documental linguistics

Disciplina ligada a los procesos informativos-documentales que tiene por objeto el establecimiento de un efectivo control documental mediante la utilizacion de mecanismos lexicos. Garcia Gutierrez, Antonio L..

364 LISTA DE AUTORIDAD : Authority file

Una lista normalizada de terminos aceptados para una funcion dada, por ejemplo encabezamientos de materia, como es el caso del sistema disenado por el Instituto de investigaciones bibliograficas, disponible en soporte magnetico.

365 LISTA ENCADENADA : Chained list

Conjunto ordenado de items (registros) de tal forma que cada uno contiene un identificador (apuntador) para el proximo item de la lista.

366 LISTADO DE IMPRESORA : Hardcopy

Datos o informacion impresa en papel. Se utiliza para diferenciar entre informacion impresa e informacion desplegada temporalmente en la pantalla.

367 LLAVE DE ACCESO : Key

Es cualquier elemento identificador de un registro que se emplea con fines de recuperacion de informacion.

368 LOCALIDAD DE MEMORIA : Memory location

Posicion de memoria con una direccion especifica.

369 LOGARITMO : Logarithm

Exponente de un numero, que indica cuantas veces debe ser multiplicado por si mismo para producir otro numero dado.

370 LONGITUD DE BLOQUE : Block length

Numero total de caracteres que integran el bloque.

371 LONGITUD DE LOS DESCRIPTORES : Descriptor length

Se recomienda como longitud maxima un promedio de 30 a 50 caracteres por descriptor, incluyendo espacios en blanco. En un vocabulario document al para educacion superior en Mexico, se considero suficiente asignar 35 caracteres como longitud maxima.

372 LONGITUD DE REGISTRO : Record length

Numero de caracteres que constituyen un registro.

373 LONGITUD DE UN ARREGLO : Array dimension

Es el numero de subindices asignados a una variable dentro de un arreglo. ej. DIM A(24) indica que el arreglo identificado con la variable "A" puede recibir 24 diferentes valores A(1), A(2)... A(24).

374 MS DOS : MS DOS

Es un sistema operativo en disco para microcomputadoras que utilizan microprocesadores 8086/8088. Constituye la parte del soporte logico mas estrechamente relacionada al soporte fisico, permite aprovechar con mayor ventaja los recursos del computador.

375 MACROCOMPUTADORA : Mainframe

Es una computadora con una amplia variedad de dispositivos perifericos, una gran capacidad de almacenamiento y una rapida unidad de proceso central.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

31

Computadora diseñada para una amplia gama de aplicaciones, con una gran capacidad de memoria principal y capaz de dar soporte a diferentes terminales y dispositivos perifericos.

376 MACROINSTRUCCION : Macro instruction

Instruccion de un lenguaje de programacion que provoca la generacion de diferentes instrucciones del mismo lenguaje. Es una facilidad que ofrece el lenguaje de programacion para sustituir varias instrucciones por una sola.

377 MACROTESAURO : Macrothesaures

Un tesoro cuya cobertura tematica es bastante amplia y con un nivel muy general de especificidad.

378 MANEJADOR DE BASES DE DATOS : Database management

Paquete que controla estructuras de datos interrelacionados para optimizar el acceso, controlar la redundancia y lograr independencia de los datos en relacion a los programas a fin de propiciar diferentes aplicaciones.

379 MAPOTECA : Mapotec

Local habilitado para el manejo, organizacion, almacenamiento y consulta de material cartografico, incluyendo prestacion de servicios de informacion cartografica.

380 MATRIZ : Matrix

Se denomina matriz a una disposicion ordenada de un conjunto de elementos..

Informacion ordenada en filas y columnas.

Arreglo bidimensional y rectangular de cantidades. En computacion significa una red logica en forma de arreglo con terminales de entrada, terminales de salida y elementos logicos conectados a algunas de sus intersecciones.

381 MEGABYTE : Megabyte

Un millon de caracteres. Unidad de medida para la capacidad de memoria de las computadoras.

382 MEMORIA : Memory

Capacidad de almacenamiento de datos e instrucciones de una computadora. La memoria principal reside en el procesador central, es utilizada en las tareas de procesamiento, la secundaria se encuentra en discos magneticos, cintas o algun soporte ext..

383 MEMORIA DE ACCESO ALEATORIO : Random access memory

Memoria en la que unidades individuales de informacion pueden ser escritas o leidas en un orden arbitrario..

Memoria generalmente hecha en un solo circuito integrado (chip) que puede ser leida o escrita por el programador.

384 MEMORIA DE BURBUJAS : Bubble store

Es un tipo de memoria en donde los datos son almacenados mediante la magnetizacion de elementos muy pequenos llamados burbujas. Puede almacenar grandes volúmenes de datos en un espacio pequeno.

385 MEMORIA DE LECTURA EXCLUSIVAMENTE : Read only memory

Pastilla (chip) de memoria donde se almacenan instrucciones e informacion de caracter permanente, en el momento de su fabricacion. No puede ser alterada.

386 MEMORIA INTERMEDIA : Buffer

Un espacio en la computadora donde la informacion es almacenada temporalmente, durante un proceso de transferencia de informacion de un dispositivo periferico a la memoria principal.

Cualquier dispositivo que conserva la informacion temporalmente, durante una operacion de transferencia.

Memoria utilizada para compensar la diferencia en la velocidad de transmision o un desplazamiento en el tiempo de la llegada de las senales de un dispositivo al procesador.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

32

387 MEMORIA NO PERMANENTE : Volatile storage

Area de almacenamiento cuya informacion desaparece en el momento de desconectar la alimentacion electrica a la computadora.

388 MEMORIA PERMANENTE : Permanent storage (non volatil)

Memoria que retiene la informacion en ausencia de alimentacion de energia electrica, tal como la cinta o discos magneticos.

389 MEMORIA PRINCIPAL : Main storage

Es la memoria dentro del procesador central. Tambien se le conoce como memoria interna.

390 MEMORIA SECUNDARIA : Secondary storage

Memoria que no es parte integrante de la computadora pero controlada directamente por esta.

391 MENCION DE RESPONSABILIDAD : Statement of responsibility

Mencion transcrita del documento que se describe, referente a las personas responsables de su contenido intelectual o artistico, a las entidades es responsables de dicho contenido o a las personas o entidades responsables de su elaboracion.

392 MENSAJE : Message

Secuencia de senales que corresponden a unas reglas de combinacion concretas y que un emisor transmite a un receptor por medio de un canal que sirve de soporte fisico a la transmision..

393 MENU : Menu

Lista de funciones de un programa interactivo de computadora, orientado a facilitar su operacion. Es caracteristico de los sistemas amistosos al usuario..

Serie de opciones desplegadas en pantalla para conducir al usuario a traves de las diferentes funciones de un programa interactivo.

Lista de opciones desplegadas en la pantalla de una terminal conectada a la computadora.

394 METALENGUAJE : Metalanguage

Es un lenguaje artificial que sirve para describir un lenguaje natural, cuyos terminos son los de la lengua objeto de analisis, pero que tiene una sola acepcion..

Lenguaje utilizado para describir algun otro lenguaje.

395 METODO ANALITICO(TESAURO) : Analytic method (Thesaurus)

Metodo de elaboracion de tesauros partiendo de la agrupacion de palabras clave obtenidas en la revision de documentos primarios y del lenguaje natural en que los usuarios expresan sus necesidades de informacion.

396 METODO SINTETICO(TESAURO) : Synthetic method

Consiste en investigar los terminos significativos de un campo o disciplina especifica, a partir de la revision de fuentes de consulta, tales como, diccionarios, glosarios, indices, tesauros, listas, etc..

397 METODOS DE ANALISIS DOCUMENTAL : Documental analysis methods

Metodo convencional, es realizado por el analista utilizando tesauros o escabazamientos de materia. Metodo automatizado, se emplea la computadora asociada al analisis estadistico de frecuencia o el analisis linguistico.

398 MICROCIRCUITO : Microcircuit

Circuito electronico formado por transistores, diodos, condensadores o resistencias, fabricados y ensamblados en un proceso integrado simple, el cual no puede desarmarse sin ser destruido.

399 MICROCOMPUTADORA : Microcomputer

Computadora basada en un microprocesador. Generalmente un circuito integrado, con baja capacidad de computo y de almacenamiento.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

33

Sistema de computo de pequenas dimensiones, basado en un solo microprocesador. Su bajo costo y facilidad de operacion anadido a la capacidad de memoria principal y las facilidades de memoria auxiliar, la hacen apta para su aplicacion en bibliotecas.

400 MICROFICHA : Microfiche

Película en forma rectangular que contiene cierto numero de microimagenes, ordenadas en columnas y renglones.

Una tarjeta rectangular de película conteniendo multiples microimagenes en forma de red de columnas y renglones. El tamaño normalizado es de 125 x 148 mm. (4 x 6 pulgadas).

401 MICROFILMACION : Microfilmation

Técnica de fotoreproduccion de documentos, orientada a minimizar costos y area de almacenamiento o facilitar el manejo de grandes volúmenes de datos.

402 MICROFILMACION POR COMPUTADORA : Computer output microfilm

Técnica para convertir datos legibles por computadora a una forma grafica o textual en microformato, sin la necesidad de generar documentos en papel.

403 MICROGRAFIA : Micrography

Técnica para compactar datos graficos o textuales sin alterar su contenido. Véase microficha, microfilmación por computadora.

404 MICROPROCESADOR : Microprocessor

La integración de diodos, transistores, resistencias y condensadores en una sola pastilla de silicio, que desempeña las funciones de la unidad central de proceso.

405 MICROSEGUNDO : Microsecond

Milionesima de segundo.

406 MICROTESAURO : Microthesaurus

Tesoro especializado construido expresamente para que encaje en la estructura jerarquica y normas terminologicas de tesauros mas generales. Incluye terminos en un nivel mas especifico que los terminos del tesoro general.

Un grupo de descriptores dedicados a un campo especializado o una pequena faceta de una clase basica.

407 MODELO MATEMATICO : Mathematical method

Conjunto de expresiones matematicas que describen en forma simbolica la operacion de un proceso, dispositivo o concepto.

Representacion abstracta de la esencia de un problema en termino de expresiones matematicas con proposito de manipular las variables. Permite evaluar posibles soluciones y seleccionar la optima.

408 MODEN : Modem

Dispositivo que convierte senales digitales de computadora a senales analogicas para su transmision via telefonica, y convierte estas a digitales para que puedan ser recibidas por otra computadora. Su nombre se deriva de MODulador-DEMODulador.

Dispositivo periferico que convierte las senales digitales a analogicas y viceversa para posibilitar la transmision y recepcion de datos entre computadoras conectadas a una linea telefonica.

409 MODIFICADOR : Modifier

Puede ser un adjetivo o frase que precede al nucleo (cabeza) en una relacion sintagmatica para expresar un concepto diferente. Automatizacion bibliotecaria.

410 MODO CONVERSACIONAL : Conversational mode

Método de operacion de la computadora donde el usuario parece estar en continua comunicacion, recibiendo inmediata respuesta a sus mensajes de entrada.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR. DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

34

411 MUESTRA : Sample

Subconjunto de los miembros de una poblacion mayor, tomados con fines de analisis, por medio de un procedimiento de seleccion aleatoria.

412 MULTIPROCESADOR : Multiprocess

Computadora que integra a varios procesadores con un aumento de eficacia y disponibilidad.

Configuracion de computo consistente de unidades aritmeticas multiples y unidades logicas multiples para uso simultaneo.

Unidad central de proceso que contiene dos o mas unidades aritmeticas independientes.

413 MULTIPROCESO : Multiprocessing

Tecnica mediante la cual el procesamiento de datos es compartida por dos o mas unidades de proceso, conectadas entre si bajo un control integrado para ejecutar en forma asincrona y simultanea diversos segmentos y programas.

414 MULTIPROGRAMACION : Multiprogramming

Capacidad de algunas computadoras para realizar varios procesos en forma casi simultanea.

Metodo de aprovechar la velocidad de la unidad central de proceso en relacion con los dispositivos perifericos. Permite que dos o mas programas sean procesados aparentemente en forma simultanea compartiendo recursos mediante el control del S. Operativo.

Ejecucion concurrente de dos o mas programas por un solo procesador y durante la cual sus recursos pueden ser compartidos.

415 MANGSEGUNDO : Manosecond

Mil millonésima de segundo. Unidad de medida para expresar la velocidad de proceso en la Unidad central de proceso de la computadora.

416 NECESIDAD DE INFORMACION : Information need

Carencia de informacion asociada a una demanda consciente de satisfaccion a traves de la obtencion y consulta de documentos, o del tratamiento de datos originales para su elaboracion, si esta no existiera.

417 NECESIDADES DE INFORMACION : User needs

Las necesidades de informacion de un usuario independientemente de que puedan ser, o no, satisfechas por un servicio de informacion o biblioteca.

418 NEGRITA : Bold

Tipo de impresion de caracteres remarcados, se utiliza para destacar alguna letra, palabra o porcion de un texto.

419 NEOLOGISMO : Neologism

Toda palabra de creacion reciente o recientemente tomada de otra lengua, o a toda acepcion nueva de una palabra ya antigua.

420 NIVEL DE DESCRIPCION : Label of description

El grado de detalle utilizado en la descripcion de registros bibliograficos para un catalogo, determinado por los datos basicos utilizados en la descripcion.

421 NODO : Node

Punto de union o enlace dentro de una red, tal como una terminal o computadora.

422 NOMBRE : Name

Palabra o grupo de palabras utilizadas para designar a un ser o un objeto particular.

423 NOMENCLATURA : Nomenclature

Conjunto ordenado de nombres, utilizado dentro de una disciplina o campo especifico.

424 NORMAS : Standard

Datos de referencia que resultan de una seleccion colectiva y razonada. Se establecen bajo una autoridad reconocida y definen un producto, material, calidad, construccion, características de funcionamiento, rendimiento, nomenclatura y otros datos.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

35

425 NOTA ANALITICA : Analytical note

Menciona en una ficha analitica que relaciona la parte analizada con la obra completa de la cual forma parte. Vease Analitica.

426 NOTA BIBLIOGRAFICA : Bibliographic note

Nota, frecuentemente ubicada al pie de la pagina o separada del texto del documento en la que se da referencia de uno o mas trabajos utilizados como fuentes de consulta o de informacion.

427 NOTA DE ALCANCE : Scope note

Explicacion breve en donde se precisa la forma de aplicacion de un descriptor dentro del tesoro.

428 NOTA DE CONTENIDO : Analytical note

Una descripcion o lista de los trabajos, partes o piezas contenidas en el item (documento) que se describe como parte de un registro bibliografico.

429 NOTACION : Notation

Sistema de simbolos, generalmente compuesto de letras y numeros, utilizado para representar las divisiones de un sistema de clasificacion.

430 NOTACION TOPOGRAFICA : Call number

El conjunto de simbolos que identifican a un elemento particular de la coleccion de una biblioteca e indican su ubicacion fisica. Incluye numero de clasificacion y numero de autor.

431 NUCLEO MAGNETICO : Magnetic core

Anillo de ferrita, de aproximadamente el tamano de una cabeza de alfiler, capaz de almacenar un digito binario que se representa por la polaridad de su campo magnetico.

432 NUMERO ALEATORIO : Random number

Numero formado por un conjunto de digitos seleccionados desde una secuencia de digitos formada al azar.

433 NUMERO ATRASADO : Back issue

Fasciculo de una publicacion periodica que precede al de mas reciente aparicion.

434 NUMERO DE ACCESO : Access number

Un numero unico asignado en forma consecutiva a cada documento que ingresa a la coleccion de una biblioteca. Se utiliza para control administrativo y en algunos casos se utiliza como base del ordenamiento.

Un numero consecutivo asignado a cada documento que es incorporado a una coleccion o a cada registro que se adiciona a un archivo magnetico.

435 NUMERO DE ADQUISICION : Acquisition number

Numero unico utilizado por una biblioteca para identificar un documento de su coleccion o una orden de compra de documento.

436 NUMERO DE DESCRIPTORES EN EL TESAURO : Number of descriptors

Si se desea reducir el volumen del tesoro se debera utilizar en lo posible descriptors simples. Si se desea limitar el numero de descriptors asignados por documento se debera elevar el indice de precoordinacion lo que aumenta el volumen del tesoro.

437 OBRAS DE CONSULTA : Reference materials

Libros y otros materiales de biblioteca destinados exclusivamente a su consulta en la biblioteca, ya que estan elaborados expresamente para su consulta breve mas que para su lectura continua como es el caso de diccionarios, enciclopedias, etc.

438 OIM : ISO

Organizacion Internacional de Normalizacion, su objetivo es propiciar la cooperacion e intercambio de productos y servicios a partir de la coordinacion y unificacion de las normas nacionales..

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

36

Cuenta con comites creados especificamente para atender la normalizacion en el campo de la terminologia, la documentacion y la transferencia de informacion...

439 ONIONS : Onions

Sistema de informacion bibliografico disenado por investigadores del IIMAS.UNAM, orientado originalmente a la computadora Burroughs. El sistema permite crear, actualizar y modificar bancos de datos y ofrece diferentes posibilidades de recuperacion.

440 OPERACION (TRANSACTION) : Transaction

El registro de un evento o entidad dentro de un sistema o subsistema.

441 OPERACION DE TRANSFERENCIA : Transfer operation

Operacion por la que se mueve el contenido de una localidad de memoria a otra.

442 OPERADORES DE DISTANCIA : Distance operator

Se utilizan para precisar la distancia deseada entre dos o mas terminos en el momento de consultar un texto en lenguaje natural en un sistema de informacion bibliografico. Puede ser el numero maximo de palabras intermedias, o su yuxtaposicion.

443 OPERADORES LOGICOS : Logic operator

Los operadores representados por las particulas "y", "o" y "no". Tambien llamados operadores booleanos o conectivos logicos. Se emplean en la recuperacion de informacion para combinar descriptores en el diseno de estrategias de busqueda.

444 OPERANDO : Operand

Cualquier cantidad que entra o aparece en una instruccion, puede ser un argumento, un resultado, un parametro o una indicacion de la ubicacion de la instruccion siguiente.

445 ORBIT : Orbit

Sistema de recuperacion de informacion bibliografica en tiempo compartido. Accesible a traves de redes de computadoras. Es de caracter multidisciplinario.

446 ORDENAMIENTO : Sort

Ordenamiento de archivos de acuerdo con claves, campos o subcampos contenidos en los registros del archivo.

Establecimiento de un orden de precedencia entre los elementos de la estructura de datos de acuerdo a uno o mas campos (llaves) seleccionados para tal fin.

447 PC TEXT : PC Text

Procesador de textos orientado a la composicion tipografica en microcomputadoras PC compatibles. Permite presentar y corregir pruebas en pantalla sin necesidad de elaborar documentos por escrito.

448 PALABRA : Word

Un conjunto de bits que se tratan como una sola unidad y se almacenan en una posicion unica. Suele ser la unidad de direccion basica de la computadora.

Secuencia de bits o caracteres que deben tratarse como unidad y que pueden almacenarse en una localidad de memoria.

449 PALABRA CLAVE : Keyword

Palabra seleccionada del titulo o del texto de un documento, en la misma forma en que aparece escrita, para caracterizar su contenido y facilitar la investigacion y recuperacion..

Termino propio en lenguaje natural utilizado para caracterizar un texto..

Termino significativo, encontrado en el texto, en el titulo o en el resumen de un documento y que es empleado en la misma forma como aparece para representar su contenido. La palabra clave es la base de los sistemas de indizacion en lenguaje natural.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

37

450 PALABRA CLAVE EN EL CONTEXTO PCC : Keyword in context KWIC

Sistema de indexación automática, basada en entradas múltiples de términos significativos en lenguaje natural, ordenados alfabéticamente y posicionados en una misma columna en el texto del índice. Requiere de una tabla de palabras no significativas.

451 PALABRA CLAVE FUERA DEL CONTEXTO PCFC : Keyword out context

Sistema automático de indexación, similar al PCC, excepto que las palabras significativas utilizadas como término de indexación son utilizadas como encabezamientos y generalmente no repetidas en el texto de las referencias y reemplazadas por puntos.

452 PALABRA DE DOBLE LONGITUD : Double length word

Es una característica del soporte físico de algunas computadoras que permiten agrupar dos palabras y tratarlas como una sola en la unidad de procesamiento.

453 PALABRA ORDENADORA : Entry word

Primera palabra significativa de una cadena de caracteres o asiento bibliográfico que se emplea para fines de ordenamiento de los registros de un catálogo o archivo.

454 PALABRA : Word

La más pequeña unidad de un lenguaje que puede tener un sentido por sí misma y que puede existir como unidad independiente de una frase..

455 PALABRAS RESERVADAS : Reserved words

Palabras que son interpretadas por la computadora para realizar una función específica. Forman parte de los lenguajes de programación por lo que no pueden ser utilizadas como nombres de variables o de archivos.

456 PALABRAS-MALETA : Perch word

Resultado de la reducción de una serie de palabras a una sola, que conserva la parte inicial de la primera palabra y la parte final de la segunda. Tal es el caso de BIT, derivada de Binary digit, o Telemática....

457 PANTALLA : Screen

Sección de despliegue de datos en una terminal de vídeo.

458 PAQUETE : Package

Un conjunto de rutinas escritas de forma que puedan ser utilizadas por diferentes organizaciones o diferentes aplicaciones, los paquetes son proporcionados, generalmente, por los fabricantes de computadoras o las casas de software.

459 PARADIGMA : Paradigm

Conjunto de variantes de una palabra producidas por la conjugación o declinación. Por extensión el conjunto de palabras que tienen la misma raíz: ej. Computación, computadora, cómputo, etc..

460 PARASINONIMO : Nearsynonym

Término que es casi sinónimo de otro, es decir que presenta un gran número de rasgos en común..

Un término que teniendo diferente grafía, tiene un significado similar a otro, el cual en algunos casos puede emplearse como sinónimo sin que estrictamente lo sea..

461 PASTILLA(MICROCIRCUITO) : Chip

Pastilla de silicio, u otros componentes, que contiene circuitos electrónicos miniaturizados a diferentes escalas de integración.

462 PATENTE : Patent

Documento oficial en el que se asienta el derecho de propiedad sobre un invento y asegura la explotación exclusiva al inventor durante un período específico.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

29

463 PERFIL DE BUSQUEDA : Search profile

Conjunto de descriptores y operadores logicos empleados para definir los requerimientos de una busqueda en una base de datos bibliografica.

464 PERFIL DE INTERES : Interest profile

Conjunto de indicadores que caracterizan las necesidades de informacion de los usuarios de un sistema. Puede expresarse en forma de ecuacion logica, utilizando descriptores, palabras clave o codigos..

Una lista de terminos seleccionados para indicar el area de interes de un usuario en un servicio de informacion, se utiliza como parametro en un servicio de dissemination selectiva de informacion.

465 PERFIL NORMALIZADO : Macro profile

Identificacion y registro de las necesidades de informacion comunes a un grupo de usuarios.

466 PERMUTACION : Permutation

Es una operacion que consiste en modificar el orden de los elementos adyacentes en una estructura linguistica (permutaciones de letras, de palabras, etc.).

Grupos que pueden formarse con los n elementos de un conjunto dado, de manera que estos difieran entre si por su orden de colocacion. El numero de posible permutaciones con n elementos es igual al producto de los n primeros numeros enteros: $n!$.

467 PICOSEGUNDO : Picosecond

Unidad de medida del tiempo de proceso, equivale a una billonesima de segundo.

Una milésima de nanosegundo.

468 PILA : Stack

Estructura de datos lineal, en la cual las operaciones se realizan por uno de los extremos de la lista.

469 PISTA : Track

Linea o surco paralelo al borde de la cinta magnetica o disco, a lo largo del cual se puede almacenar informacion mediante la presencia o ausencia de puntos magneticos. La pista puede ser dividida en sectores.

470 PIXEL : Pixel

Elemento de representacion grafica en pantalla, se deriva de la contraccion de Picture cell.

Contraccion de picture element. Se utiliza en la elaboracion de graficas y es el elemento mas pequeno que se puede representar en un despliegue en pantalla.

471 POLISEMIA : Polysem

Se llama polisemia a la propiedad de un termino que posee varios sentidos (acepcion).

Propiedad de un termino de poseer varios sentidos, total o parcialmente distintos..

Caracteristica de un termino o palabra que tiene dos o mas significados traslapados o interdependientes.

472 POLITICA BIBLIOTECARIA : Library policy

Conjunto de normas y disposiciones que orientan el desarrollo bibliotecario de un pais, de un estado o de una institucion.

473 PONENCIA : Paper

Documento en el que se presenta informacion original que se destina a ser expuesta ante un grupo de trabajo para su discusion.

474 POSCOORDINACION : Postcoordination

Principio por el cual se establece la relacion entre conceptos en el momento de la busqueda. Generalmente se expresa por medio de la combinacion de descriptores utilizando operadores logicos de interseccion, disyuncion o exclusion.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

39

475 PRECISION : Precision

Es la cantidad de referencias relevantes recuperadas como resultado de la aplicacion de una estrategia de busqueda. Capacidad de un sistema de informacion documental para recuperar referencias relevantes.

476 PRECOORDINACION : Precoordination

Combinacion de conceptos simples para formar descriptores compuestos y precisar conceptos especificos. Se considera aceptable un indice de 1.5 a 2 palabras significativas en promedio por descriptor en el tesoro.

Principio por el que se expresan las relaciones entre conceptos en el momento de la elaboracion del tesoro por medio de terminos compuestos, o en la elaboracion de la ficha catalografica estableciendo la combinacion en los encabezamientos de materia.

477 PREIMPRESO : Preprint

Copia de una ponencia o articulo distribuida antes de su presentacion o publicacion formal.

478 PRESTAMO INTERBIBLIOTECARIO : Interlibrary loan

Un convenio de cooperacion entre bibliotecas por medio del cual una biblioteca puede facilitar a sus usuarios los recursos documentales de otras bibliotecas.

479 PROCESADOR DE PALABRAS : Word processing

Programa de aplicacion para crear, modificar, justificar e imprimir informacion en reportes, cartas, memorandos o textos..

Programa de aplicacion especifica a tareas de edicion y produccion de tipografia, incluyendo la adicion, correccion y almacenamiento de textos

480 PROCESAMIENTO CENTRALIZADO : Centralized processing

El procesamiento de material documental para un sistema de bibliotecas realizado por una sola entidad o biblioteca.

481 PROCESAMIENTO DE DATOS : Data processing

Cualquier operacion o combinacion de operaciones sobre los datos con el fin de llegar a los resultados que se desean.

Todo tratamiento que se sigue con los datos para hacerlos utilizables.

Secuencia de operaciones con datos para obtener informacion..

Manejo de datos de acuerdo con reglas precisas de procedimientos para realizar operaciones tales como la clasificacion, el calculo, el resumen y el almacenamiento.

482 PROCESAMIENTO DE INFORMACION : Information processing

Es la organizacion, manipulacion y distribucion de informacion.

483 PROCESAMIENTO DISTRIBUIDO : Distributed processing

Uso de dos o mas sistemas de computo, en donde una sola computadora actua de huesped y las otras actuan como satelites, dependiendo de la computadora huesped para alguna funciones.

484 PROCESAMIENTO EN LOTE : Batch processing

Metodo de procesamiento de datos en el cual, un numero de registros son acumulados en lotes para ser procesados en forma simultanea.

485 PROCESO : Process

Conjunto de operaciones sucesivas. S. Mecanismo.

Secuencia sistematica de operaciones destinada a producir un resultado especifico.

Actividad o fenomeno que modifica unos insumos para transformarlos en productos.

486 PROCESOS TECNICOS : Technical services

Unidad administrativa de la biblioteca en donde se practica la organizacion y control bibliografico, la catalogacion, clasificacion, y el mantenimiento de las colecciones.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR. DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

40

487 PRODUCTO LOGICO : Logical product

Es el resultado de hacer coincidir aquellos elementos o conceptos de dos o mas conjuntos que comparten una o mas características en comun para formar otro conjunto. Véase Intersección.

488 PRODUCTOS DOCUMENTALES : Documental products

Conjunto de documentos secundarios preparados por un centro de documentación o biblioteca y puestos a disposición de los usuarios. Toda fuente de información documental que se deriva del análisis y procesamiento de documentos primarios.

489 PROGRAMA : Program

Descripción completa y precisa en un cierto lenguaje formal del proceso de tratamiento de la información, vía computadora, que lleva a la solución del problema. Pódelis.

Secuencia completa de instrucciones y rutinas necesarias para resolver problemas mediante la computadora.

490 PROGRAMA DE APLICACION : Application program

Programa de computadora diseñado para resolver problemas específicos, como los procesadores de palabras, hojas de cálculo electrónico, etcétera.

491 PROGRAMA FUENTE : Source program

Programa escrito en lenguaje de alto nivel, y que es traducido a lenguaje de máquina (programa objeto) por la computadora.

492 PROGRAMA OBJETO : Object program

Programa expresado en lenguaje de máquina.

493 PROGRAMACION : Programming

Proceso de diseño, codificación, prueba, revisión y depuración de programas de computadora.

494 PROGRAMACION ESTRUCTURADA : Structured programming

Es una técnica de programación que enfatiza en la conversión de grandes y pesadas tareas en pequeñas secciones o módulos consecutivos. S. Programación descendente.

495 PROGRAMAS DE UTILERIA : Utility program

Es un programa del sistema diseñado para realizar tareas comunes, tales como, transferencia de datos de un dispositivo de memoria a otro, o clasificar un conjunto de datos.

496 PROMOCION DE SERVICIOS BIBLIOTECARIOS : Promotion of library services

Actividades orientadas a propiciar un mayor uso de los recursos y servicios documentales en las bibliotecas.

497 PROTOCOLO : Protocol

Un conjunto formal de normas y convenciones para el intercambio ordenado de datos entre los nodos de una red de computadoras.

498 PUBLICACIONES OFICIALES : Government publications

Son los boletines oficiales que contienen decretos gubernamentales, estadísticas de población, comercio y producción industrial o publicaciones de organismos internacionales.

499 PUBLICACIONES PERIODICAS : Periodicals

Publicación editada a intervalos regulares, cada fascículo, o entrega, relacionado numéricamente y consecutivamente, sin una fecha preestablecida de terminación y, generalmente tiene una amplia variedad de contenidos y colaboradores.

Publicaciones colectivas con título legal, que aparecen a intervalos regulares y en las que los fascículos se encadenan cronológicamente, numéricamente y consecutivamente. Generalmente sin una fecha de terminación preestablecida.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR. DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

41

500 PUERTO : Port

Conector que permite el paso de informacion entre la computadora y algun dispositivo periferico..

Abertura o conexion utilizada para tener acceso a una microcomputadora.

501 PUNTO DE ACCESO : Access point

Nombre, termino o clave, que se utiliza para buscar, identificar o recuperar uno o mas registros de un archivo. Tambien se le conoce como llave de acceso..

502 PUNTO FLOTANTE : Floating point

Sistema de representacion de cantidades numericas con numero variable de lugares, en el cual la ubicacion del punto decimal no permanece fija.

503 PUNTUACION EN EL TESAURO : Thesaural punctuation

Debe evitarse el empleo de signos de puntuacion, tales como (parentesis, puntos, comillas, apostrofes, etc.) a menos que su omision modificara el sentido asignado a un descriptor.

504 RATON : Mouse

Dispositivo de entrada, que el usuario desplaza sobre una superficie plana causando que el cursor se desplace alrededor de la pantalla siguiendo la misma trayectoria. Se utiliza para elaborar planos, dibujos, etc.

505 RECEPTOR : Receiver

En la comunicacion se llama receptor al que recibe y descodifica un mensaje, realizado segun las reglas de un codigo especifico. Sin. Interlocutor..

506 RECONOCIMIENTO DE CARACTERES : Character recognition

Capacidad de la computadora para reconocer, leer, admitir o rechazar caracteres mediante dispositivos automaticos de lectura.

El uso de un dispositivo fotosensitivo de lectura que convierte caracteres alfanumericos a una forma legible por computadora. Se requiere utilizar una tipografia disenada expresamente para este proposito.

507 RECUPERACION DE INFORMACION : Retrieval system

Selección y recuperación sistemática de datos relevantes a partir de una masa de datos con propósitos de obtener información.

Acción, método o procedimiento para recuperar información específica de una colección de datos almacenados sobre algún soporte físico.

Métodos y procedimientos para la recuperación de información específica que se contiene en dispositivos de almacenamiento de datos.

508 RECUPERACION ERRONEA : False drops

Documentos o referencias irrelevantes recuperados en respuesta a la interrogación a sistemas de indexación postcoordinado, debido a errores de indexador, errores en formulación de la estrategia de búsqueda o inconsistencias en el lenguaje documental.

509 RECURSIVIDAD : Recursivity

Propiedad que caracteriza a lo que puede repetirse de manera indefinida..

510 RECURSOS COMPARTIDOS : Resources sharing

Cubre una amplia variedad de organizaciones, y actividades acordadas conjuntamente por un grupo de bibliotecas para ampliar el acceso a la información, mejorar sus servicios y reducir costos de operación.

511 RED : Network

Dos o mas organizaciones comprometidas en un patron comun de intercambio de informacion, a traves de un sistema de comunicacion para proposito comun.

512 RED DE AREA LOCAL : Local area network

Es una red donde el sistema que la constituye se encuentra ubicada en un solo sitio, como es el caso de la ciudad universitaria o las instalaciones de una empresa. El sistema esta interconectado, mas por cables directos que por telecomunicacion.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

42

513 RED DE BIBLIOTECAS : Library network

Dos o mas bibliotecas participando en un programa regular de intercambio de informacion, dentro del marco de recursos compartidos.

514 RED DE COMPUTADORAS : Network

Es un conjunto de computadoras interconectadas, en ocasiones dispersas geograficamente, capaces de compartir la capacidad de proceso y las facilidades de almacenamiento.

515 REDES BIBLIOGRAFICAS : Bibliographic networks

Una red establecida para compartir datos bibliograficos, haciendo uso de formatos normalizados para la comunicacion de registros sobre soporte magnetico, tales como MARC - CCF - UNIMARC

516 REDES CENTRALIZADAS : Centralized network

Una modalidad de redes en la cual las funciones de administracion, control y servicios son desempeñados por un nodo central.

517 REDES DESCENTRALIZADAS : Decentralized networks

Redes en donde algunas, o todas las funciones de administracion y control y servicios estan distribuidos entre sus diferentes nodos.

518 REDUNDANCIA : Redundancy

Parte de un mensaje no necesariamente requerida para su correcta descodificacion. Repeticion deliberada en un mensaje a fin de reducir la posibilidad de error en su interpretacion.

519 REFERENCIA BIBLIOGRAFICA : Bibliographic references

Un conjunto de elementos bibliograficos necesarios para la identificacion de un trabajo, documento, o elemento bibliografico al cual se hace referencia.

520 REFERENCIAS EN EL TESAURO : Thesaural references

TE: Terminos genericos TE: Terminos especificos TR: Terminos relacionados remite a terminos asociados no equivalentes NE: Nota explicativa, indica alcance o restricciones del termino USE: Remite al termino preferido UP: Terminos equivalentes no autorizados.

521 REGISTRO : Record

Es un grupo de campos afines de informacion considerados como una unidad. En una base de datos bibliografica, cada ficha bibliografica constituye un registro, y cada uno de los datos elementales (autor, titulo, editor...) constituyen los campos..

522 REGISTRO DE ADQUISICIONES : Acquisitions register

Registro de documentos incorporados en la coleccion de una biblioteca, en el mismo orden en el que se reciben.

523 REGISTRO DE LONGITUD VARIABLE : Variable length record

Registro en donde la cantidad de informacion determina el espacio a utilizar. De uso en sistemas de informacion documental que exigen trabajar con datos que varian significativamente en cuanto al numero de caracteres. ej. autor, titulo, editor....

524 REGISTRO LOGICO : Logic record

Registro cuyo alcance, direccion o longitud, estan determinados por la naturaleza especifica de la informacion o datos que contiene y no por algun dispositivo o limitacion de la memoria en donde se encuentran.

525 REGISTRO UNITARIO : Unitary record

Registro en el cual se perforan en una sola tarjeta todos los datos concernientes a una operacion.

526 REGISTRO. : Register

Una localidad especial de memoria utilizada para propositos especificos en operaciones aritmeticas o logicas. Su capacidad es generalmente de una palabra de computadora.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

43

527 REGLAMENTO DE LA BIBLIOTECA : Rules of the library

Normas de carácter administrativo que establecen las condiciones de operación y de prestación de servicios de una biblioteca.

528 REGLAS DE CATALOGACION : Cataloging rules

Reglas para la asignación de asientos bibliográficos en un catálogo.

529 RELACIONES A PRIORI (TESAURALES) : Thesaural relationship

Relaciones asignadas a documentos y otros términos que por formar parte de un marco de referencia común, se presentan por implicación. El término glosario implica lexicografía, el término informática implica uno mayor: ciencias de la información.

530 RELACIONES ASOCIATIVAS : Associative relationship

También llamadas relaciones de vecindad, indican analogías de significación entre términos, se utilizan para destacar las relaciones entre conceptos vinculados, se trata de términos generalmente asociados mentalmente por especialistas del campo..

531 RELACIONES DE EQUIVALENCIA : Equivalence relationship

Con los diferentes términos sinónimos y parásinónimos de un concepto en el lenguaje natural que pueden sustituirse entre sí, en oposición al descriptor que es la forma única de representación de un concepto en el lenguaje documental..

532 RELACIONES GENERICAS : Generic relationship

Identifican la vinculación entre una clase o categoría de conceptos, y cada uno de sus casos particulares: El término Soldadura y sus términos específicos Soldadura autogena, Soldadura de arco, Soldadura eléctrica, etcétera..

533 RELACIONES JERARQUICAS : Hierarchical relationship

Constituyen la estructura fundamental del tesoro, que asegura su coherencia interna. Se consideran dos tipos de relación jerárquica en donde un descriptor es subordinado a otro, tales son las relaciones genéricas y partitivas..

534 RELACIONES PARADIGMATICAS : Paradigmatic relationship

Relaciones entre conceptos, manifestadas en la estructura jerárquica de un lenguaje documental y que existen independientemente del proceso de indexación. También conocidas como relaciones analíticas o verticales..

535 RELACIONES PARTITIVAS : Partitive relationship

Cubren un número limitado de términos en donde la noción parte, implica la noción del todo. Se aplica a los sistemas y órganos de los seres vivos, ubicación en espacio y tiempo, jerarquía social o administrativa y campo del conocimiento..

536 RELACIONES SEMANTICAS : Semantic relationship

Relaciones entre conceptos según su significado.

537 RELACIONES SINTACTICAS : Syntactical relationship

Relaciones entre términos de indexación que juntos precisan el contenido de un ítem que se desea consultar: "glosario" "informática" "documentación" El uso de estos tres términos combinados permitiría recuperar el documento que cumpliera la condición.

538 RELACIONES SINTAGMATICAS : Syntagmatic relationship

Relaciones entre conceptos, establecidas durante la indexación y no contenidas en la estructura jerárquica del lenguaje documental (tesoro, palabras clave, etc.). Conocidas como relaciones sintéticas u horizontales.

539 RELACIONES VERTICALES : Vertical relationship

Relación jerárquica del todo a sus partes y las partes al todo. Tal es el caso de un artículo de revista a la publicación periódica. Véase: relaciones jerárquicas..

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR. DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

44

540 RELOJ : Clock

Fuente electrica o electronica que emite impulsos o senales periodicas, requeridas para fijar la secuencia de operaciones en la Unidad Central de Proceso de la computadora.

541 REPROGRAFIA : Reprography

Ciencia, tecnologia y practica de la reproduccion de documentos, utilizando cualquier medio o proceso, ya sea por impacto, luz, calor, fotografia o radiacion electrica.

542 RESEÑA : Review

Evaluacion de un libro o articulo que se publica en una revista o boletin.

543 RESPALDO : Back up

Copia de archivos en disco o cinta magnetica con proposito de conservar un duplicado de informacion almacenada en disco, protegiendola de su perdida eventual por fallas normales o accidentales..

544 RESUMEN : Abstract

Condensacion breve y objetiva de un documento indicando el objetivo del trabajo, metodos, resultados y conclusiones.
Representacion condensada del contenido de un documento, de extension variable y que refleja o traduce el contenido del documento original.
Representacion condensada y abreviada del contenido de un documento, sin anadir algun tipo de interpretacion o critica y sin ninguna distincion de quien lo escribio (Norma ISO 2114-1976(e)).

545 RESUMEN ANALITICO : Abstract

Una representacion abreviada de un trabajo , generalmente sin evaluacion critica ni comentarios adicionales y acompanado de la referencia del documento original.

546 RESUMEN AUTOMATIZADO : Automatic abstracting

Tecnica por la cual, basado en propiedades estadisticas, se seleccionan subconjuntos del texto de un documento para representar el contenido general del mismo..
Resumen generado por la computadora a partir de la seleccion de palabras claves.

547 RESUMEN INDICATIVO : Indicativ abstract

Resume el contenido de los documentos sin anadir conclusiones del autor del resumen, su extension es de 50 a 200 palabras.

548 RESUMEN INFORMATIVO : Informativ abstract

Descripcion del contenido de los documentos mas las conclusiones que aporta el autor del resumen. Utiliza de 100 a 300 palabras.

549 RETROALIMENTACION : Feed back

Accionamiento de un sistema mediante la introduccion de los resultados de su accion. Si la informacion que vuelve hacia atras es capaz de modificar el metodo y el modelo de funcionamiento, se produce la retroalimentacion (feedback).

550 RUIDO : Noise

Alguna alteracion de un mensaje despues de la emision y antes de su recepcion. Alguna distorsion del mensaje provocada por caracteristicas fisicas del canal utilizado.
Alguna perturbacion en un mensaje despues de su emision y antes de que este sea recibido.
Interferencia o disturbio no deseado en la transmision y recepcion de datos a traves de un canal de comunicacion.

551 SALIDA : Output

Informacion o datos que se transfieren de un dispositivo interno de almacenamiento de la computadora a cualquier dispositivo externo del sistema. Tambien los resultados de operaciones hechas en los datos mediante su procesamiento.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. SUBSECRETARIA DE EDUCACION SUPERIOR E INVESTIGACION CIENTIFICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION SUPERIOR. DIRECCION DE FOMENTO INSTITUCIONAL

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

45

552 SECCION DE ADQUISICIONES : Acquisition department

La unidad administrativa de la biblioteca responsable de la compra y adquisicion de documentos.

553 SECCION DE PRESTAMO : Circulation department

La unidad administrativa de una biblioteca, responsable de poner los documentos de la coleccion al servicio de sus usuarios, tanto para consultar en las propias instalaciones como para su prestamo a domicilio.

554 SECORI : Secobi

Servicio de consulta a bancos de informacion. Agencia dependiente de Conacyt que funciona como nodo central para el acceso a redes de informacion.

555 SECTOR : Sector

Una seccion de disco magnetico la cual puede ser accedida para fines de lectura o escritura de datos. Vease Pista.

556 SERVICIO DE ACTUALIZACION : Current awareness

Servicio que consiste en proporcionar a los usuarios la informacion de mas reciente publicacion en su area especifica de interes.

557 SERVICIO DE ALERTA : Alert

Consiste en la difusion de referencias de documentos de reciente adquisicion en las bibliotecas, de conformidad con las necesidades e intereses de sus usuarios..

Servicio disenado expresamente para informar a usuarios potenciales acerca de la disponibilidad de documentos recientemente adquiridos que coinciden con su campo de interes.

558 SERVICIO DE BUSQUEDA DE LITERATURA : Literature searching services

Servicio de informacion orientado a identificar documentos relevantes al area particular de interes del usuario solicitante. El resultado puede ser la entrega de documentos o la entrega de referencias de documentos.

559 SERVICIO DE CONSULTA : Reference service

Servicio que consiste en asesorar al usuario para que pueda identificar y localizar la informacion que requiere.

Orientacion que se ofrece a usuarios individuales de una biblioteca para ayudarlo a encontrar la informacion que necesita, independientemente de que esta se encuentre o no en la biblioteca.

560 SERVICIO DE DOCUMENTACION : Documentation service

Sistema de informacion cuyo objetivo es poner a disposicion de sus usuarios, los medios de conocimiento de los documentos primarios. Van Slype. Vease Productos documentales.

561 SERVICIO DE ENTREGA DE DOCUMENTOS : Document delivery service

Servicio que ofrecen algunas agencias o bibliotecas, consistente en el envio de documentos originales, fotocopias o microformatos a usuarios que lo solicitan en otra localidad o biblioteca.

562 SERVICIO DE PREGUNTA RESPUESTA : Question answering service

Servicios de recuperacion de informacion orientados a proporcionar la respuesta a una pregunta especifica sobre datos factuales. El resultado es la respuesta y la fuente de informacion (Cual es la direccion de la Universidad de Chiapas...).

563 SERVICIO DE RESUMENES : Abstracting services

Preparacion y dissemination de resúmenes de documentos recientemente publicados.

564 SERVICIOS BIBLIOTECARIOS : Library services

Conjunto de actividades y programas que se ofrecen en las bibliotecas como apoyo a los usuarios. Vease Productos documentales.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

46

Facilidades que ofrece la biblioteca a sus usuarios, tales como el prestamo de documentos y la dissemination de informacion.

565 SEUDOCODIGO : Pseudocode

Lenguaje intermedio entre el lenguaje del programador y el lenguaje de programacion en que se intenta programar la solucion. Permite disenar y expresar la logica en forma semiformal sin tener que adentrarse en detalles del lenguaje de programacion.

566 SIE-BANXICO : Sie-Banxico

Sistema de informacion economica del Banco de Mexico, accesible a traves de una red de computadoras, en sus dos modulos: Banco de datos y Programas de analisis y recuperacion. Se actualiza semanalmente por lo que aporta la informacion mas reciente..

567 SIGNATURA TOPOGRAFICA : Call number

Un numero utilizado para indicar la ubicacion fisica de libros o documentos de una coleccion en los estantes de una biblioteca.

568 SIGNIFICADO : Meaning

El concepto correspondiente a un termino dado. En almacenamiento y recuperacion es la relacion de equivalencia formal entre simbolos. Implica sustituibilidad de codigos equivalentes.

El concepto asignado a los signos.

569 SIGNIFICADO LEXICO : Lexical meaning

El significado de un termino incluido en un vocabulario tal como este es utilizado en el mismo.

570 SIGNO DIACRITICO : Diacritical mark

Signo que se agrega a un caracter alfabetico para asignarle un valor fonetico o semantico diferente. ej. ' ^.

571 SILENCIO : Silence

Conjunto de referencias bibliograficas relevantes a una consulta formulada al sistema de informacion, que existen en la base de datos pero que no han sido recuperados en el momento de la interrogacion.

572 SILICIO : Silicon

Material semiconductor que constituye uno de los componentes basicos para la fabricacion de microcircuitos electronicos.

573 SIMULACION : Simulation

Es un metodo para estudiar la conducta de un sistema que utiliza un modelo del mismo, el cual procesa en la computadora.

574 SINCRONIA : Synchrony

Estado de la lengua considerado en su funcionamiento en un momento dado del tiempo. El enfoque sincronico se aplica en la elaboracion de tesauros, ya que no importan los antecedentes de los terminos sino su aplicacion en un campo y en un momento dado.

575 SINIES : Sinies

Sistema Nacional de Informacion Para la Educacion Superior, disenado para operar en microcomputadoras PC, esta orientado a manejar datos numericos y factuales de la educacion superior en Mexico, es operado por la SEP y la Anuiies..

576 SINONIMO : Synonym

Son sinonimos los terminos o palabras que poseen el mismo sentido, y formas de escritura diferente.

577 SINTAGMA : Syntagma

Estructura en donde las palabras se asocian para expresar una idea o concepto.

578 SINTAXIS (COMPUTACION) : Syntax

Es el conjunto de reglas para combinar los elementos de un lenguaje de programacion.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

47

579 SINTAXIS DOCUMENTAL : Documental syntax

Conjunto de medios utilizados en el lenguaje documental para expresar las combinaciones lógicas entre descriptores o palabras clave..

580 SINTESIS DOCUMENTAL : Documental synthesis

Selección de ideas o datos contenidos en mas de un documento con proposito de integrar en forma coherente, los elementos mas significativos en un solo documento. Véase Resumen, Productos documentales.

581 SISTEMA : System

Grupo organizado de componentes, relacionados en forma coherente y funcional, que poseen una finalidad comun. Un sistema existe debido a que e s diseñado para lograr un objetivo.

582 SISTEMA AUTOMATIZADO : Automatic system

Sistema en que la información es procesada electrónicamente y esta debidamente formalizado y documentado.

583 SISTEMA DE COINCIDENCIA OPTICA : Peek a boo systems

Un sistema convencional de recuperación de información basado en la coincidencia optica de terminos por superimposición de tarjetas que repres entan a los documentos indizados por medio perforaciones en las coordenadas. Utiliza una tarjeta por term..

584 SISTEMA DE COMPUTO : Computer system

Es el conjunto integrado por la unidad central de proceso, los dispositivos perifericos y el sistema operativo..
Conjunto formado por la Unidad central de proceso y el equipo periferico.

585 SISTEMA DE INFORMACION : Information system

Un sistema integral diseñado para la generación, captación, organización, almacenamiento, recuperación y diseminación de información dentro de una entidad específica.

586 SISTEMA DE INFORMACION EN LINEA : On line information system

Sistema de información que permite acceder a los datos a través de terminales remotas. Los datos son mantenidos en dispositivos de acceso dire cto.

587 SISTEMA DE MANEJO DE BASES DE DATOS : Database management system

Conjunto de programas e instrucciones diseñados específicamente para organizar, almacenar, actualizar, depurar y recuperar datos dentro de una base de datos.

Soporte lógico diseñado específicamente para interactuar sobre bases o bancos de datos para fines de manejo y recuperación de información. Exi sten versiones de aplicación en bibliotecas haciendo uso de microcomputadoras, como: Microquestel, BRS, ...

588 SISTEMA DE MULTIPROCESO : Multiprocessor system

Sistema de cómputo que contiene dos o mas procesadores mejorando la velocidad de proceso.

589 SISTEMA DE USO INMEDIATO : Turnkey system

Equipo y soporte lógico integrado disponible para entrar en operación en forma inmediata a su recepción. Existen versiones de sistemas de auto matización de bibliotecas que operan en esta modalidad.

590 SISTEMA DETERMINISTICO : Deterministic system

Un sistema al que puede predecirse sus salidas, debido a que no se espera que su comportamiento varíe.

591 SISTEMA EXPERTO : Expert system

Es un sistema de cómputo conteniendo conocimiento organizado para desempeñar algunas de las funciones de un consultor humano experto.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

48

592 SISTEMA OPERATIVO : Operating system

Programa de control principal que determina la operacion de la computadora. Una parte de este radica permanentemente en la memoria de lectura exclusiva.

Conjunto de programas que supervisan el funcionamiento de una computadora y facilitan su utilizacion.

Es una forma avanzada de programa de control que permite que un numero de programas sean ejecutados por la computadora sin que sea necesaria la intervencion del operador.

593 SISTEMA OPERATIVO EN DISCO. (DOS) : Disk Operating System

Conjunto de funciones que permite el manejo de informacion a traves de impulsores de disco conectados a la computadora.

594 SOPORTE FISICO : Hardware

Todos los componentes tangibles de una computadora, incluyendo el procesador central, discos, terminales, etc. Tambien se le conoce como "Mecanica".

595 SOPORTE LOGICO : Software

Conjunto de programas, codigos, procedimientos y documentacion involucrado en la operacion de un sistema de computo. Tambien se le conoce como Logicial, programatica

Programas, procedimientos, reglas y documentacion, interrelacionados y referidos a un conjunto de tratamiento de datos.

596 SOPORTE LOGICO FIJO : Firmware

Microprogramas colocados en la memoria de lectura exclusiva para resolver un problema especifico. Es un soporte de programacion inalterable considerado como un intermedio entre el software y el hardware.

597 SUBCADENA : Substring

Subconjunto de caracteres extraidos de un conjunto mayor.

598 SUBCONJUNTO : Subset

Cualquier parte de un conjunto. El numero de subconjuntos que se puede obtener, se deriva de la formula 2^N donde el exponente "n" es igual al numero de elementos. Para un conjunto de 10 elementos existe un total de 1024 subconjuntos = 2^{10} .

599 SUBDIVISION COMUN : Common subdivision

Una subdivision, tal como una designacion de tiempo, lugar o forma de presentacion, utilizada para subdividir clases en los sistemas de clasificacion.

600 SUBROUTINA : Subroutine

Conjunto de instrucciones que se dan a una computadora y que ejecutan una tarea rutinaria y definida. Puede ser utilizada en diferentes puntos de un programa una vez que se le ha definido y asignado un nombre identificadr.

601 SUMA LOGICA : Logical sum

Consiste en formar un conjunto de elementos o conceptos a partir de la incorporacion de aquellos que reunen cualquiera de las condiciones preestablecidas, o la totalidad de ellas: A o B o C. Vasee Disyuncion inclusiva.

602 TABLA DE CONTENIDOS : Current awareness journal

Un boletin elaborado con la reproduccion facsimilar de los indices de varias revistas, destinado a informar a los miembros de una organizacion acerca de los recursos documentales disponibles para su consulta.

603 TABLA DE MATERIA : Contents list

Una lista de los capitulos o partes de un documento en el mismo orden en el que se anotan en el mismo.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

49

604 TABLERO DE TRANSFERENCIA : Transference table

Area de la memoria RAM de la computadora en la que se almacena temporalmente la informacion a transferir, de un archivo a otro, en operaciones de "cortar y pegar" utilizadas por algunos programas de aplicacion..

605 TARJETA DE CIRCUITO IMPRESO : Printed circuit board

Tarjeta plana de baquelita u otro material aislante que contiene ranuras para microcircuitos, asi como conexiones para diferentes componentes electronicos. El lado posterior de la tarjeta esta impreso con lineas electricamente conductoras.

606 TARJETA DE UNIDADES DE DISCO : Disk controller card

Tarjeta electronica que conecta una o dos unidades de disco a la computadora.

607 TAXONOMIA : Taxonomy

La ciencia de la clasificacion..

608 TECLADO : Keyboard

Un dispositivo para introducir informacion a la computadora, es similar en diseno y funcion al teclado de una maquina de escribir pero dispone de teclas adicionales para funciones especificas de la computadora.

609 TECNOLOGIA DE LA INFORMACION : Information technology

Es la aplicacion de tecnologias apropiadas al procesamiento de informacion.

La aplicacion de computadoras y otras tecnologias a la adquisicion, organizacion, almacenamiento, recuperacion y diseminacion de informacion.

610 TELEINFORMATICA : Teleinformatic

Explotacion automatizada de sistemas de informacion haciendo uso de redes de telecomunicacion.

611 TELENATICA : Telematic

Tratamiento integral de la informacion haciendo uso de computadoras asociadas a la tecnologia de las telecomunicaciones. Se trata de una palabra formada por caracteres iniciales de TELEcomunicacion y los caracteres ultimos de InformATICA.

612 TELEPAC : Telepac

Red publica de transmision de datos por computadora, utiliza tecnicas de conmutacion por paquetes. Inicio operaciones en Mexico en 1960 y es la primera de su tipo instalada en Latinamerica.

613 TELETEXTO : Teletext

Es un sistema de recuperacion de informacion, basado en computadora, el cual utiliza mensajes en la pantalla de television.

614 TEMA : Subject

Algun concepto o combinacion de conceptos tratados como una sola unidad.

615 TEORIA DE SISTEMAS : Systems theory

Disciplina orientada al estudio de la estructura y comportamiento de los sistemas.

Estudio de la estructura y conductas de los sistemas aplicable a varias ramas del conocimiento

Unesco.

616 TERMINAL : Terminal

Punto de un sistema o de una red de comunicaciones por el que los datos pueden entrar o salir, mediante un dispositivo conectado a un canal de transmision.

617 TERMINALES INTELIGENTES : Intelligent terminals

Terminales conectadas al computador, que pueden recibir datos de bases de datos remotas y al mismo tiempo realizar algun proceso con los datos recibidos.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

59

618 TERMINO : Term

Palabra o grupo de palabras utilizadas para representar un concepto..

619 TERMINO COMPUESTO : Compound term

Termino de indizacion que puede ser dividido morfológicamente en componentes separados, c/u de los cuales puede ser expresado o reexpresado, como un nombre capaz de servir en forma independiente en la indizacion.

620 TERMINO DE INDIZACION : Indexing term

Representacion verbal de un concepto, preferiblemente en forma de nombre o frase sustantivada. Puede consistir de mas de una palabra (termino compuesto).

621 TERMINO ESPECIFICO : Narrow term

Descriptor que designa un concepto incluido dentro de un concepto mas amplio representado por un termino generico. Tambien conocido como termino subordinado..

622 TERMINO GENERICO : Broad term

Descriptor que designa un concepto que engloba a otros representados por terminos mas especificos. Tambien llamado termino supraordinado..

623 TERMINO INVERTIDO : Inverted term

Termino en el cual el orden natural de las palabras ha sido invertido para ubicar las palabras significativas al principio..

624 TERMINO NO PREFERIDO : Not preferred term

Palabras o terminos referidos a un concepto especifico, que se emplean unicamente como envio al termino aceptado en un tesoro (descriptor). S. No-descriptor.

Sinonimos o parasononimos de terminos no asignados para indizar documentos, se utilizan para hacer el envio al termino autorizado dentro del lenguaje de indizacion: Analisis de documentos USE Analisis documental.

625 TERMINO PREFERIDO : Preferred term

Un termino que se utiliza invariablemente para referirse a un concepto en sustitucion de cualquier otra forma equivalente. Se establece en funcion de una norma o acuerdo.

626 TERMINOLOGIA : Terminology

Conjunto de terminos de un lenguaje tecnico donde la significacion es explicita o definida. Existe un Centro Internacional de Informacion en Terminologia creado por la Unisist, con sede en Viena, Austria.

Lista coherente de terminos tecnicos o cientificos de un campo particular que ofrece para cada termino una definicion precisa y completa.

Conjunto de terminos que representan conceptos en un campo especializado.

627 TERMINOS DE INDIZACION. CATEGORIAS : Indexing terms categories

Entidades concretas: cosas y sus partes fisicas. Entidades abstractas: Acciones, eventos, propiedades y caracteristicas ej. Elasticidad, personalidad. Entidades individuales expresados como nombres propios ej. Oficina Internacional de Normas.

628 TESAURO : Thesaurus

Lista autorizada de descriptores y no descriptores, organizados conforme a reglas terminologicas propias y ligados por sus relaciones semanticas (jerarquicas, asociativas, o de equivalencia)..

Lenguaje documental de estructura combinatoria, normalizada y normativa, de caracter especializado, que unifica terminologicamente los conceptos expresados en los documentos y las necesidades de sus usuarios, para facilitar su control y recuperacion..

El vocabulario de un lenguaje controlado de indizacion, formalmente organizado para hacer explicitas las relaciones "a priori" entre conceptos contenidos en documentos.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

51

Un lenguaje documental controlado y dinamico que contiene terminos relacionados en forma generica y semanticamente, el cual cubre ampliamente un campo especifico del conocimiento.

Lista de terminos y o signos, o simbolos, indicando relaciones entre estos elementos y aportando una proporcion significativa de terminos equivalentes no utilizados como descriptores.

629 TESIS : Dissertation

Son las investigaciones o trabajos realizados y presentados como requisito para la obtencion de un diploma o titulo universitario.

630 TEXTO COMPLETO : Full text

El contenido de un documento sin abreviar. (informacion primaria). Actualmente existen bases de datos bibliograficas de texto completo accesibles via telecomunicacion..

631 TIEMPO COMPARTIDO : Time sharing

Sistema de computo que permite a varios usuarios operar o usar un sistema en una forma simultanea, o aparentemente simultanea, de tal manera que cada uno de los usuarios es inconsciente de que el sistema es utilizado por otros usuarios al mismo tiempo.

Es un medio de proporcionar acceso multiple a una computadora, en donde cada usuario se turna para hacer uso de los recursos de la computadora aunque por la velocidad de proceso, pareciera que cada uno hace un uso constante del sistema.

Sistema en el que, un dispositivo especifico de la computadora es utilizado para dos o mas operaciones concurrentes.

632 TIEMPO DE ACCESO : Access time

Tiempo que ocupa la computadora para encontrar datos o una palabra de instruccion en la memoria y transferirlos al destino especificado.

633 TIEMPO DE CONEXION : Terminal session

Periodo empleado por un usuario conectado en linea a traves de una terminal de computadora.

634 TIEMPO DE RESPUESTA : Response time

El tiempo entre la entrada de una consulta a un sistema de informacion y el inicio de respuesta en la pantalla o en la impresora.

635 TIEMPO INACTIVO : Standby

Tiempo en que la maquina permanece parada y no en uso para la solucion de problemas.

636 TITULO CLAVE : Key title

Forma normalizada del titulo asignado a una publicacion seriada por el ISDS (International Serials Data Systems) conforme a la norma ISO 3297 y al Manual ISDS..

637 TITULO PARALELO : Parallel title

El titulo de una publicacion en otro lenguaje y/o escritura, o el titulo en otro lenguaje y/o escritura presentado como un equivalente del titulo.

638 TITULO UNIFORME : Uniform title

El titulo particular seleccionado por la unidad de analisis documental para un trabajo que aparece bajo diferentes titulos, con el proposito de su catalogacion y posterior recuperacion.

639 TRANSFERENCIA DE BLOQUES : Cut and paste

Operacion que consiste en trasladar una parte de un programa o archivo para reacomodarlo en otro lugar del mismo archivo.

640 TRANSISTOR : Transistor

Dispositivo electronico solido que ejecuta la misma funcion que un bulbo. En un bulbo, la corriente fluye a traves del gas y del espacio dentro del bulbo. En el transistor la corriente viaja a traves de materiales solidos (estado solido).

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

52

641 TRANSLITERACION : Transliteration

Operacion consistente en representar los caracteres de una escritura enteramente alfabetica por los caracteres de un alfabeto de conversion..
Representacion de los signos de un alfabeto, haciendo uso de los signos de otro.

642 TRUNCAMIENTO : Truncation

La mutilacion de una termino con el fin de lograr mayor cobertura en consultas a bases de datos bibliograficas. Por ejemplo el uso de COMPUTI permitiria recuperar los items indizados por terminos que utilizan esa raiz: COMPUTADORAS, COMPUTACION,

Consiste en suprimir parte iniciales o finales de un termino o palabra clave en el diseno de estrategias de busqueda en bancos de datos bibliograficos..

Eliminacion de uno o varios caracteres en un termino o palabra clave, a fin de reducir a su raiz o parte mas relevante, con el proposito de lograr mayor cobertura en una busqueda. Amplia la capacidad de recuperacion.

643 UNIDAD ARITMETICA Y LOGICA : Arithmetic logic unit

Conjunto de circuitos de una computadora donde se realizan las funciones aritmeticas (+ - x /), logicas (and, or, not) y de comparacion (> < =).

644 UNIDAD DE CONTROL : Control unit

Parte de la Unidad central de proceso que efectua la recuperacion de las instrucciones en una secuencia adecuada, la interpretacion de cada instruccion y la aplicacion de senales que se requieren por la unidad aritmetica y otras partes del sistema.

645 UNIDAD DE DISCO : Disk driver

Dispositivo periferico que graba y recupera informacion en la superficie de un disco magnetico..

646 UNIDAD DE MEMORIA AUXILIAR : Driver

Dispositivo que sirve de soporte a memorias externas durante su utilizacion, tales como cintas o discos magneticos: Unidad de cinta, unidad de disco, etc..

647 UNISIST : Unisist

Sistema internacional de informacion cientifica de la Unesco.

648 USUARIO : User

Una persona o una organizacion que necesita informacion especializada de un servicio de informacion existente, o de un sistema de informacion o documentacion.

649 USUARIOS FINALES : End users

Aquellas personas a quien esta destinado el resultado de un proceso manual o automatizado.

650 USUARIOS(BIBLIOTECAS) : Library user

Personal que hace uso de los materiales y servicios de una biblioteca.

651 UTILIDAD DEL SISTEMA : Usefulness of system

La medida en que un sistema es confiable, eficiente, portable y de facil mantenimiento.

652 VALIDACION : Validation

Es una tecnica de control de entrada de datos que permite detectar errores, fallas o omisiones en los datos.

653 VARIABLE (COMPUTACION) : Variable

Es un identificador asociado a una direccion particular de la memoria.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

53

654 VARIABLE SUBINDICADA : Subscripted variable

Es una referencia a un elemento individual de un arreglo. ej. AUTOR(245). S. Variable subscripta.

655 VENTANA : Window

Porcion de un archivo visible en la pantalla del monitor de video..

656 VIDEO INVERSO : Inverse video

Una forma de identificar o destacar caracteres en pantalla. Los caracteres son invertidos, por ejemplo cuando estos aparecen normalmente en negro sobre fondo verde apareceran en video inverso como verde sobre fondo negro.

657 VIDEOBATO : Viendata

Servicio interactivo que transforma la pantalla casera de television en una terminal para recibir informacion via computadora.

658 VIDEODISCO : Videodisk

Dispositivo para almacenamiento de informacion basado en la lectura, o escritura, por rayos laser, de gran velocidad y capacidad de almacenamiento. Su desventaja es que es imposible de borrar.

Medio para almacenar imagenes las cuales son impresas en un disco utilizando rayos laser. Uno de los elementos que intervienen en su proceso es una camara de video que transforma imagenes a senales digitales que se graban en el disco.

Soporte fijo de informacion grafica y textual, grabada a partir de pequenos orificios provocados por rayos laser direccionados por computadora. La densidad de grabacion por pista es del orden de 20 mil caracteres por pulgada.

659 VIDEOTEXTO : Videntext

Sistema interactivo de comunicacion de informacion que asocia bancos de datos en computadoras y receptores caseros de television a traves de lineas telefonicas o cablevision.

660 VISCALC : VisiCalc

Programa de aplicacion que opera como hoja electronica de calculo..

661 VOCABULARIO : Vocabulary

Conjunto de terminos empleados dentro de un lenguaje..

662 VOCABULARIO CONTROLADO : Controlled vocabulary

Lista normalizada de palabras o frases(archivo de autoridad) empleada para la indizacion y recuperacion de informacion..

663 VOLUMEN : Volume

Division material de una obra que depende sola de la forma de encuadernacion. Representa una unidad fisica a diferencia del tomo que representa a una division intelectual.

664 VOLUMEN. : Volume

Nombre identificador que se asigna a un dispositivo de almacenamiento de datos en el momento de formatearlo.

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
 INDICE DE TERMINOS EN INGLES

54

Termino	Equivalente en español
& AMPERSAND	&, 1
AB	AB, 2
ASCII	ASCII, 3
ABBREVIATION	Abreviatura, 5
ABIESI	Abiesi, 4
ABBRIEDED EDITION	Edicion abreviada, 245
ABRIDGMENT	Compendio, 167
ABSTRACT	Resumen, 544
ABSTRACT EVALUATION	Consistencia del resumen, 185
ABSTRACTING SERVICES	Servicio de resúmenes, 563
ACCESS	Acceso, 6
ACCESS ARM	Brazo de acceso, 90
ACCESS NUMBER	Numero de acceso, 434
ACCESS POINT	Punto de acceso, 501
ACCESS TIME	Tiempo de acceso, 632
ACCESSION NUMBER	Numero de acceso, 434
ACCESSIONS REGISTER	Registro de adquisiciones, 522
ACCUMULATOR	Acumulador, 14
ACOUSTIC COUPLER	Acoplador acustico, 10
ACQUISITION	Adquisicion, 17
ACQUISITION DEPARTMENT	Seccion de adquisiciones, 552
ACQUISITION NUMBER	Numero de adquisicion, 435
ADDED ENTRY	Asiento secundario, 54
ADDRESS	Direccion, 224
ADDRESSING	Direccionamiento, 225
ALERT	Servicio de alerta, 557
ALERTING SERVICE	Servicio de alerta, 557
ALGORITHM	Algoritmo, 23
ALMANAC	Almanaque, 24
ALPHABETIZATION BY LETTER	Alfabetizacion letra por letra, 21
ALPHABETIZATION BY WORD	Alfabetizacion por palabras, 22
AMPAC	Ambar, 25
AMBIGUITY	Ambigüedad, 26
ANALIST	Analista, 30
ANALOGICAL	Analogico, 32
ANALYTIC INDEX	Indice analitico, 312
ANALYTIC METHOD (THESAURUS)	Metodo analitico(Tesauro), 395
ANALYTICAL ENTRY	Analitica, 31
ANALYTICAL NOTE	Nota analitica, 425
AND	Interseccion "y", 335
ANNALS	Anales, 27
ANTHOLOGY	Astologia, 35
ANTONYMS	Antonimos, 36
APPLICATION	Aplicacion, 38
APPLICATION PROGRAM	Programa de aplicacion, 490
ARCHIVES	Archivos., 47
AREA	Area, 48
ARITHMETIC LOGIC UNIT	Unidad aritmetica y logica, 643
ARRAY	Arreglo, 49
ARRAY DIMENSION	Longitud de un arreglo, 373
ARROWGRAPHS	Diagrama de flechas, 215
ARTICLE	Articulo, 50
ARTIFICIAL INTELLIGENCE	Inteligencia artificial, 331

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

55

Termino	Equivalente en español
ARTIFICIAL LANGUAGE	Lenguaje artificial, 347
ASOCIATIVE STRUCTURE LANGUAGE	Lenguajes de estructura asociativa, 356
ASSEMBLY	Ensamblador, 258
ASOCIATIVE RELATIONSHIP	Relaciones asociativas, 530
AUTHOR CATALOG	Catálogo de autor, 127
AUTHORITY CATALOG	Catálogo de autoridad, 123
AUTHORITY FILE	Lista de autoridad, 364
AUTOMATIC ABSTRACTING	Resumen automatizado, 546
AUTOMATIC INDEXING	Indización automatizada, 321
AUTOMATIC SYSTEM	Sistema automatizado, 582
AUTOMATION	Automatización, 55
BACK ISSUE	Número atrasado, 433
BACK UP	Respaldo, 543
BAR CODE	Código de barras, 158
BASE	Base, 61
BASE OF NOTATION	Base de la clasificación, 65
BATCH PROCESSING	Procesamiento en lote, 484
BAUD	Baud, 69
BAUDOT CODE	Código Baudot, 157
BIBLAT	Biblat, 69
BIBLIOSUS	Bibliobus, 70
BIBLIOGRAPHIC COMMUTATION	Commutación bibliográfica, 180
BIBLIOGRAPHIC DATABASE	Bases de datos bibliográficas, 66
BIBLIOGRAPHIC ENTRY	Asiento bibliográfico, 51
BIBLIOGRAPHIC NETWORKS	Redes bibliográficas, 515
BIBLIOGRAPHIC NOTE	Nota bibliográfica, 426
BIBLIOGRAPHIC REFERENCES	Referencia bibliográfica, 519
BIBLIOGRAPHY	Bibliografía, 71
BIBLIOINFORMATIC	Biblioinformática, 72
BIBLIOMETRY	Bibliometría, 73
BIBLIOSYSTEMATIC	Bibliosistemática, 74
BIBLIOTECOLOGY	Bibliotecología, 84
BIBLIOTECONOMY	Biblioteconomía, 85
BINARY CODED DECIMAL	Código decimal binario, 160
BINARY SEARCH	Busqueda binaria, 92
Biosis	Biosis, 86
BIT	Bit, 87
BLACK BOX	Caja negra, 97
BLOCK	Bloque, 89
BLOCK LENGTH	Longitud de bloque, 370
BOLD	Negrita, 418
BRAKETS	Corchetes, 193
BROAD TERM	Término genérico, 622
BROADSHEET	Hoja suelta, 299
BUBBLE STORE	Memoria de burbujas, 384
BUFFER	Memoria intermedia, 386
BUS	Canal, 105
BYTE	Carácter, 114
CP/M	CP/M, 95
CALL NUMBER	Colocación, 163
CAPTION EQUIPE	Equipo de captura, 261
CARD CATALOG	Catálogo en tarjetas, 132
CATALOG	Catálogo, 125

TECNOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
 INDICE DE TERMINOS EN INGLES

56

Termino	Equivalente en español
CATALOGING	Catalogación, 121
CATALOGING RULES	Reglas de catalogación, 528
CATALOGUE	Catálogo, 125
CATEGORY	Categoría, 135
CELL	Celda (hoja de cálculo), 136
CENTRAL LIBRARY	Biblioteca central, 76
CENTRALIZED CATALOGING	Catalogación centralizada, 122
CENTRALIZED NETWORK	Redes centralizadas, 516
CENTRALIZED PROCESSING	Procesamiento centralizado, 480
CHAINED LIST	Lista encadenada, 365
CHANGE	Canje, 108
CHANNEL	Canal, 105
CHAPTER	Capítulo, 112
CHARACTER	Carácter, 114
CHARACTER RECOGNITION	Reconocimiento de caracteres, 506
CHARACTERISTIC	Característica, 118
CHARACTERS PER SECOND CPS	Caracteres por segundo CPS, 117
CHARGE	Cargo, 120
CHIP	Pastilla (microcircuito), 461
CIRCUIT	Circuito, 144
CIRCULATION DEPARTMENT	Sección de préstamo, 553
CIRCULATION SERVICE	Circulación, 146
CIRCULATION WORK	Circulación, 146
CITATION INDEX	Índice de citas, 313
CLASSIFICATION	Clasificación, 150
CLASS	Clase, 148
CLASS INCLUSION	Inclusión de clases, 307
CLASSED CATALOG	Catálogo sistematizado, 133
CLASSIFICATION	Clasificación, 150
CLASSIFICATION SCHEME	Esquema de clasificación, 266
CLOCK	Reloj, 540
CODEN	Coden, 156
COLLECTIVE CATALOG	Catálogo colectivo, 126
COLLECTION DEVELOPMENT	Desarrollo de colecciones, 208
COMMAND	Comando, 164
COMMON COMMUNICATION FORMAT	Formato común de comunicaciones, 287
COMMON SUBDIVISION	Subdivisión común, 579
COMMUNICATION FORMAT	Formato de comunicación, 290
COMPATIBILITY	Compatibilidad, 165
COMPILERS	Compiladores, 168
COMPOUND TERM	Término compuesto, 619
COMPUTER	Computadora, 169
COMPUTER OUTPUT MICROFILM	Microfilmación por computadora, 402
COMPUTER SYSTEM	Sistema de cómputo, 584
CONCEPT	Concepto, 172
CONDENSATION	Condensación, 175
CONNECTOR	Conector, 176
CONTENT	Contenido, 187
CONTENT ANALYSIS	Análisis documental, 29
CONTENT DESIGNER	Designador de contenido, 214
CONTENTS LIST	Tabla de materia, 402
CONTEXT	Contexto, 188
CONTROL UNIT	Unidad de control, 644

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

57

Termino	Equivalente en español
CONTROLLED VOCABULARY	Vocabulario controlado, 662
CONVERSATIONAL MODE	Modo conversacional, 410
COOPERATIVE ACQUISITION	Adquisición cooperativa, 18
COOPERATIVE CATALOGING	Catalogación cooperativa, 123
COORDINATION	Coordinación, 191
COPY	Copia, 192
COPYRIGHT	Derecho de autor, 207
CORPORATIVE AUTHOR	Autor corporativo, 59
CORPUS	Corpus, 194
COUNTER	Contador, 186
CROSS REFERENCES	Enlaces, 260
CUIB	Cuib, 196
CUMULATIVE INDEX	Índice acumulativo, 311
CURRENT AWARENESS	Actualización técnica, 13
CURRENT AWARENESS JOURNAL	Tabla de contenidos, 602
CURSOR	Cursor, 197
CUT AND PASTE	Transferencia de bloques, 639
CYBERNETIC	Cibernética, 139
DATA	Dato, 198
DATA BANK	Banco de datos, 60
DATA BASE	Base de datos, 62
DATA BASE ADMINISTRATOR	Administrador de base de datos, 16
DATA COMMUNICATION	Comunicación de datos, 170
DATA DICTIONARY	Diccionario de datos, 219
DATA ELEMENT	Dato elemental, 199
DATA FLOW CHART	Diagrama de flujo de datos, 217
DATA FLOW DIAGRAM	Diagrama de flujo de datos, 217
DATA PROCESSING	Procesamiento de datos, 481
DATABASE	Base de datos, 62
DATABASE MANAGEMENT	Manejador de bases de datos, 378
DATABASE MANAGEMENT SYSTEM	Sistema de manejo de bases de datos, 587
DBASE	Dbase, 201
DEBUGGING	Depuración, 206
DECISION	Decisión, 202
DECISION TREE	Árboles de decisión, 40
DECODIFICATION	Descodificación, 210
DEFINITION	Definición, 203
DELIMITER	Delimitador, 204
DEPOSITORY LIBRARY	Biblioteca depositaria, 78
DESCENTRALIZED NETWORKS	Redes descentralizadas, 517
DESCRIPTOR	Descriptor, 211
DESCRIPTOR (CANDIDAT)	Candidato a descriptor, 167
DESCRIPTOR LENGTH	Longitud de los descriptores, 371
DESCRIPTOR WEIGHTING	Descriptor ponderado, 212
DESIDERATA	Desiderata, 213
DESIDERATA / WANT LIST	Desiderata, 213
DETERMINISTIC SYSTEM	Sistema determinístico, 590
DEWEY DECIMAL CLASSIFICATION	Clasificación Decimal de Dewey, 151
DIACRITICAL MARK	Signo diacrítico, 570
DIALOG	Dialog, 218
DICTIONARY CATALOG	Catálogo diccionario, 130
DIF FILE	Archivo DIF, 42
DIGIT	Dígito, 222

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

58

Termino	Equivalente en español
DIGITAL	Digital, 221
DIRECTORY	Directorio, 226
DISCHARGE OF LOAN	Descargo de préstamo, 269
DISERTATION	Tesis, 629
DISK OPERATING SYSTEM	Sistema operativo en disco. (DOS), 593
DISK CONTROLLER CARD	Tarjeta de unidades de disco, 606
DISK DRIVER	Unidad de disco, 645
DISK FORMATTING	Formateo de disco, 286
DISSEMINATION	Diseminación de información, 230
DISSEMINATION OF INFORMATION	Diseminación de información, 230
DISTANCE OPERATOR	Operadores de distancia, 442
DISTRIBUTED PROCESSING	Procesamiento distribuido, 483
DISTRIBUTUTOR	Distribuidor, 232
DOCUMENT	Documento, 237
DOCUMENT DELIVERY SERVICE	Servicio de entrega de documentos, 561
DOCUMENTAL ANALYSIS	Análisis documental, 29
DOCUMENTAL ANALYSIS METHODS	Métodos de análisis documental, 397
DOCUMENTAL CHAIN	Cadena documental, 98
DOCUMENTAL LANGUAGE	Lenguaje documental, 351
DOCUMENTAL LINGUISTICS	Linguística documental, 363
DOCUMENTAL PRODUCTS	Productos documentales, 483
DOCUMENTAL SEARCH	Investigación documental, 336
DOCUMENTAL SYNTAX	Sintaxis documental, 579
DOCUMENTAL SYNTHESIS	Síntesis documental, 580
DOCUMENTALIST	Documentalista, 236
DOCUMENTATION	Documentación, 234
DOCUMENTATION CENTER	Centro de documentación, 138
DOCUMENTATION LANGUAGE	Lenguaje documental, 351
DOCUMENTATION SERVICE	Servicio de documentación, 560
DOCUMENTOLOGY	Documentología, 238
DOUBLE LENGTH WORD	Palabra de doble longitud, 452
DRIVER	Unidad de memoria auxiliar, 646
DUPLICATE	Duplicado, 241
EBROIDIC	Ebróidic, 242
ECHO	Eco, 243
EDIT	Editar, 247
EDITION	Edición, 244
EDITOR	Editor, 248
EDITORIAL	Editorial, 249
ELECTRONIC MAIL	Correo electrónico, 193
ELEMENT	Elemento, 252
ELEMENTAL DATA	Dato elemental, 199
END OF FILE	Fin de archivo, 283
END USERS	Usuarios finales, 649
ENTROPY	Entropía, 259
ENTRY WORD	Palabra ordenadora, 453
EQUIVALENCE RATE	Índice de equivalencia, 314
EQUIVALENCE RELATIONSHIP	Relaciones de equivalencia, 531
EULER CIRCLES	Círculos de Euler, 147
EXHAUSTIVE INDEXING	Exhaustividad de indización, 275
EXPAND TERM	Expansión de término, 276
EXPERT SYSTEM	Sistema experto, 591
EXTERIOR COHERENCY. INDEXING	Coherencia externa en la indización, 161

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

59

Termino	Equivalente en español
EXTRACT	Extracto, 279
FACET	Facetas, 279
FALSE DRDPS	Recuperacion erronea, 503
FEASIBILITY STUDY	Estudio de factibilidad, 271
FEED BACK	Retrealimentacion, 549
FIELD	Campo, 102
FILE	Archivo, 41
FIRMWARE	Soporte logico fijo, 596
FLIP FLOP	Circuito bascula, 145
FLOATING POINT	Punto flotante, 502
FLOPPY DISK	Disco flexible, 228
FLOW CHART	Diagrama de flujo, 216
FORMAT	Formato, 287
FULL TEXT	Texto completo, 630
FULL TEXT DATABASE	Bases de datos de texto completo, 67
FUNCTION	Funcion, 292
GENERIC RELATIONSHIP	Relaciones genericas, 532
GLOSSARY	Glosario, 293
GOVERNMENT PUBLICATIONS	Publicaciones oficiales, 498
GRAPHY	Grafia, 294
HARD DISK	Disco duro, 227
HARDCOPY	Listado de impresora, 366
HARDWARE	Soporte fisico, 594
HEAD	Cabeza magnetica, 96
HEADING	Encabezamiento, 254
HEURISTIC SEARCHES	Busqueda heuristica, 93
HIERARCHICAL RELATIONSHIP	Relaciones jerarquicas, 533
HIERARQUIICAL DATA BASE	Base de datos jerarquica, 63
HIGH LEVEL LANGUAGE	Lenguajes de alto nivel, 355
HIPONIMY	Hiponimia, 298
HOMOGRAPHY	Homografia, 300
HOMONYMY	Homonimia, 301
ISO	Oin, 438
ICONS	Iconos, 302
IDENTIFIER	Identificador, 303
IDEOGRAM	Idiograma, 304
ILLUSTRATION	Ilustracion, 305
INDEX	Indice, 310
INDEXED SEQUENTIAL ACCESS	Acceso secuencial indizado, 9
INDEXING	Indexacion, 308
INDEXING CONSISTENCY	Consistencia de indizacion, 194
INDEXING EFFECTIVENESS	Eficacia de indizacion, 250
INDEXING LANGUAGE	Lenguaje de indizacion, 348
INDEXING STEPS	Etapas de la indizacion, 272
INDEXING TERM	Termino de indizacion, 620
INDEXING TERMS CATEGORIES	Terminos de indizacion. Categorias, 627
INDICATIV ABSTRACT	Resumen indicativo, 547
INFORMATIC	Informatica, 328
INFORMATION	Informacion, 327
INFORMATION NEED	Necesidad de informacion, 416
INFORMATION PROCESSING	Procesamiento de informacion, 482
INFORMATION RETRIEVAL	Recuperacion de informacion, 507
INFORMATION SCIENCE	Ciencia de la informacion, 141

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

40

Termino	Equivalente en español
INFORMATION SYSTEM	Sistema de informacion, 585
INFORMATION TECHNOLOGY	Tecnologia de la informacion, 609
INFORMATIV ABSTRACT	Resumen informativo, 548
INSTRUCTION	Instruccion, 330
INSTRUCTION SHEET	Guia de servicios, 296
INTELLIGENT TERMINALS	Terminales inteligentes, 617
INTEREST PROFILE	Perfil de interes, 464
INTERFACE	Interface, 334
INTERLIBRARY LOAN	Convenio de prestamo, 190
INTERMEDIATE LEXICON	Lexico intermedio, 358
INVERSE VIDEO	Video inverso, 654
INVERTED FILE	Archivo invertido, 43
INVERTED TERM	Termino invertido, 623
INVISIBLE COLLEGE	Colegios invisibles, 162
IREBIE	Iresie, 337
ISBN	Isbn, 338
ISSUE	Ejemplar, 251
ITEM	Item, 339
ITERATION	Ciclo, 140
JOINT AUTHOR	Coautor, 155
JUSTIFICATION	Justificacion, 342
K (KILO BYTE)	K (Kilo caracter), 343
KEY	Llave de acceso, 367
KEY TITLE	Titulo clave, 636
KEYBOARD	Teclado, 609
KEYWORD	Palabra clave, 449
KEYWORD IN CONTEXT KWIC	Palabra clave en el contexto PCC, 450
KEYWORD OUT CONTEXT	Palabra clave fuera del contexto PCFC, 451
KNOWLEDGE	Conocimiento, 133
LABEL	Etiqueta, 273
LABEL OF DESCRIPTION	Nivel de descripcion, 420
LANGUAGE	Lenguaje, 346
LECTOR	Lector, 344
LEXICAL MEANING	Significado lexico, 567
LEXICOGRAPHY	Lexicografia, 359
LEXICOLOGY	Lexicologia, 360
LEXICON	Lexico, 357
LIBRARIAN INTERCHANGE	Intercambio de bibliotecarios, 323
LIBRARIANSHIP	Bibliotecologia, 84
LIBRARY	Biblioteca, 75
LIBRARY ADMINISTRATION	Administracion bibliotecaria, 15
LIBRARY AUTOMATION	Automatizacion de bibliotecas, 56
LIBRARY EXTENSION	Extension bibliotecaria, 277
LIBRARY NETWORK	Red de bibliotecas, 512
LIBRARY POLICY	Politica bibliotecaria, 472
LIBRARY SCIENCE	Bibliotecologia, 84
LIBRARY SERVICES	Servicios bibliotecarios, 564
LIBRARY STRUCTURE	Estructura de la biblioteca, 270
LIBRARY USER	Usuarios(Bibliotecas), 650
LITERATURE SEARCHING SERVICES	Servicio de busqueda de literatura, 556
LOCAL AREA NETWORK	Red de area local, 512
LOG OFF	Fin de sesion, 284
LOG ON	Inicio de sesion, 329

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

41

Termin	Equivalente en español
LOGARITHM	Logaritmo, 369
LOGIC OPERATOR	Operadores logicos, 443
LOGIC RECORD	Registro logico, 524
LOGICAL DIFFERENCE	Diferencia logica, 220
LOGICAL EXCLUSION (NOT)	Exclusion logica (No), 274
LOGICAL PRODUCT	Producto logico, 487
LOGICAL SUM	Suma logica, 601
MS DOS	MS DOS, 374
MACHINE CODE	Código de maquina, 159
MACHINE READABLE DATA	Datos legibles por computadora, 290
MACRO INSTRUCTION	Macroinstrucción, 376
MACRO PROFILE	Perfil normalizado, 465
MACROTESAURUS	Macrotesauro, 377
MAGNETIC CORE	Núcleo magnetico, 431
MAGNETIC DISK	Discos magneticos, 229
MAGNETIC TAPE	Cinta magnetica, 142
MAIN CLASS	Clase principal, 149
MAIN ENTRY	Asiento principal, 53
MAIN STORAGE	Memoria principal, 399
MAINFRAME	Macrocomputadora, 375
MAPOTEC	Mapoteca, 379
MARC	Formato Marc, 288
MASS COMMUNICATION	Comunicacion masiva, 171
MATCH	Aparear, 37
MATHEMATICAL METHOD	Modelo matematico, 407
MATHEMATICAL PATTERN	Modelo matematico, 407
MATRIX	Matriz, 380
MATRIX PRINTER	Impresora por puntos, 306
MEANING	Significado, 568
MECHANIZED DOCUMENTATION	Automatizacion documental, 57
MEGABYTE	Megabyte, 391
MEMORY	Memoria, 392
MEMORY LOCATION	Localidad de memoria, 368
MENU	Menu, 393
MERGE	Intercalacion, 332
MESSAGE	Mensaje, 392
MESSAGE SWITCHING	Comutacion de mensajes, 181
METALANGUAGE	Metalinguaje, 394
MICROCIRCUIT	Microcircuito, 398
MICROCOMPUTER	Microcomputadora, 399
MICROFICHE	Microficha, 400
MICROFILMATION	Microfilmacion, 401
MICROGRAPHY	Micrografia, 403
MICROPROCESSOR	Microprocesador, 404
MICROSECOND	Microsegundo, 405
MICROTESAURUS	Microtesauro, 406
MODER	Modem, 408
MODIFIER	Modificador, 409
MODULAR APPROACH	Enfoque modular, 257
MODERS' LAW	Ley de Moders, 361
MOUSE	Raton, 504
MULTI ACCESS	Acceso multiple, 7
MULTIPLE ACCESS	Acceso multiple, 7

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

62

Termino	Equivalente en español
MULTIPLEXER	Canal multiple, 106
MULTIPROCESS	Multiprocesador, 412
MULTIPROCESSING	Multiproceso, 413
MULTIPROCESSOR	Multiprocesador, 412
MULTIPROCESSOR SYSTEM	Sistema de multiproceso, 508
MULTIPROGRAMMING	Multiprogramacion, 414
NAME	Nombre, 422
NANOSECOND	Nanosegundo, 415
NARROW TERM	Termino especifico, 621
NATIONAL LIBRARY	Biblioteca nacional, 81
NATURAL LANGUAGE	Lenguaje natural, 353
NATURAL LANGUAGE INDEXING	Indizacion en lenguaje natural, 322
NEARSYNONYM	Parasinnimo, 460
NEOLOGISM	Neologismo, 419
NESTING	Anidamiento, 33
NETWORK	Red de computadoras, 514
NODE	Nodo, 421
NOISE	Ruido, 550
NOISE RATE	Indice de ruido, 318
NOMENCLATURE	Nomenclatura, 423
NOT PREFERRED TERM	Termino no preferido, 624
NOTATION	Notacion, 429
NUMBER OF DESCRIPTORS	Numero de descriptores en el tesoro, 436
OBJECT PROGRAM	Programa objeto, 492
OFF LINE	Fuera de linea, 291
ON LINE	En linea, 253
ON LINE CATALOG	Catalogo en linea, 131
ON LINE CATALOGING	Catalogacion en linea, 124
ON LINE INFORMATION SYSTEM	Sistema de informacion en linea, 506
ON-LINE CAPTION	Capitacion en linea, 113
ONIONS	Onions, 439
OPERAND	Operando, 444
OPERATING SYSTEM	Sistema operativo, 592
OR	Disyuncion logica "O", 233
ORBIT	Orbit, 445
OUTPUT	Salida, 551
PC TEXT	PC Text, 447
PACKAGE	Paquete, 458
PACKET SWITCHING	Commutacion de paquetes, 182
PAPER	Ponencia, 473
PARADIGM	Paradigma, 459
PARADIGMATIC RELATIONSHIP	Relaciones paradigmaticas, 534
PARALLEL TITLE	Titulo paralelo, 637
PARITY BIT	Bit de paridad, 98
PARTITIVE RELATIONSHIP	Relaciones partitivas, 535
PASSWORD	Clave de acceso, 154
PATENT	Patente, 462
PEEK A BOO SYSTEMS	Sistema de coincidencia optica, 583
PERCH WORD	Palabras-maleta, 456
PERIODICALS	Publicaciones periodicas, 499
PERMANENT STORAGE (NON VOLATILE)	Memoria permanente, 388
PERMUTATION	Permutacion, 466
PERMUTED INDEX	Indice permutado, 319

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL

INDICE DE TERMINOS EN INGLES

63

Termino	Equivalente en español
PERSONAL AUTHOR	Autor personal, 59
PERTINENCE RATE	Indice de precision, 315
PHONEMA	Fonema, 285
PICOSECOND	Picosegundo, 467
PIXEL	Pixel, 470
PLOTTER	Graficador, 295
POINTER	Apuntador, 39
POLYSEN	Polisenia, 471
PORT	Puerto, 500
POST COORDINATE INDEXING	Indizacion poscoordinada, 325
POSTCOORDINATION	Poscoordinacion, 474
POSTINGS	Items indizados, 341
PRECISION	Precision, 475
PRECISION FACTORS	Factores de precision, 280
PRECOORDINATION	Precoordinacion, 476
PRECOORDINATION RATE	Indice de precoordinacion, 316
PREFERRED TERM	Termino preferido, 625
PREPRINT	Preimpreso, 477
PRIMARY DOCUMENT	Documentos primarios, 239
PRINTED CIRCUIT BOARD	Tarjeta de circuito impreso, 605
PRINTING DENSITY	Densidad de impresion, 205
PROCEEDINGS	Actas de congresos, 11
PROCESS	Proceso, 485
PROGRAM	Programa, 489
PROGRAM LIBRARY	Biblioteca de programas, 77
PROGRAMMING	Programacion, 493
PROMOTION OF LIBRARY SERVICES	Promocion de servicios bibliotecarios, 496
PROMPT	Indicadores de entrada, 309
PROTOCOL	Protocolo, 497
PSEUDOCODE	Seudocodigo, 565
PUBLIC LIBRARY	Biblioteca publica, 62
QUALIFIER	Calificador, 101
QUALITY	Calidad, 100
QUALITY CONTROL	Control de calidad, 189
QUASI SYNONYM	Parasinonimo, 460
QUERY	Lenguaje de interrogacion, 349
QUESTION ANSWERING SERVICE	Servicio de pregunta respuesta, 562
RANDOM ACCESS FILES	Archivos de acceso aleatorio, 45
RANDOM ACCESS MEMORY	Memoria de acceso aleatorio, 383
RANDOM NUMBER	Numero aleatorio, 432
READ ONLY MEMORY	Memoria de lectura exclusivamente, 385
READABILITY	Legibilidad, 345
RECALL FACTORS	Factores de recuperacion, 281
RECEIVER	Receptor, 505
RECORD	Registro, 521
RECORD GROUPING	Agrupacion de registros, 19
RECORD LENGTH	Longitud de registro, 372
RECURSIVITY	Recursividad, 509
REDUNDANCY	Redundancia, 518
REFERAL CENTRE	Centro de consulta, 137
REFERENCE MATERIALS	Obras de consulta, 437
REFERENCE SERVICE	Servicio de consulta, 559
REGISTER	Registro., 526

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
INDICE DE TERMINOS EN INGLES

44

Termino	Equivalente en español
REGISTER LENGTH	Capacidad de registro, 110
RELATIONAL DATA BASE	Base de datos relacional, 64
RELIABILITY	Confiabilidad, 177
RELIABILITY OF INFORMATION	Confiabilidad de la informacion, 178
REPROGRAPHY	Reprografia, 541
RESERVED WORDS	Palabras reservadas, 455
RESOURCES SHARING	Recursos compartidos, 510
RESPONSE TIME	Tiempo de respuesta, 634
RETRIEVAL RATE	Indice de recuperacion, 317
RETRIEVAL SYSTEM	Recuperacion de informacion, 507
RETROSPECTIVE SEARCH	Busqueda retrospectiva, 94
REVIEW	Resena, 542
REVISED EDITION	Edicion revisada, 246
RULES OF THE LIBRARY	Reglamento de la biblioteca, 527
SAMPLE	Muestra, 411
SCHOOL LIBRARY	Biblioteca escolar, 79
SCOPE NOTE	Nota de alcance, 427
SCREEN	Pantalla, 457
SEARCH PROFILE	Perfil de busqueda, 463
SEARCH STRATEGY	Estrategia de busqueda, 269
SEARCHING	Busqueda, 91
SECobi	Secobi, 554
SECONDARY DOCUMENTS	Documentos secundarios, 240
SECONDARY STORAGE	Memoria secundaria, 390
SECTOR	Sector, 555
SELECTIVE DISSEMINATION OF INFOR	Diseminacion selectiva de informacion, 231
SEMANTIC FIELD	Campo semantico, 103
SEMANTIC RELATIONSHIP	Relaciones semanticas, 536
SEQUENTIAL ACCESS	Acceso secuencial, 8
SEQUENTIAL FILES	Archivos secuenciales, 46
SERIALS	Publicaciones periodicas, 499
SET (TO)	Ajustar, 20
SHELF	Estante, 268
SIE-BANXICO	Sie-Banxico, 566
SILENCE	Silencio, 571
SILICON	Silicio, 572
SIMULATION	Simulacion, 573
SINCRONY	Sincronia, 574
SINIES	Sinies, 575
SOFTWARE	Soporte logico, 595
SOLID STATE	Estado solido, 267
SORT	Ordenamiento, 446
SOURCE PROGRAM	Programa fuente, 491
SPECIAL CHARACTER	Caracteres especiales, 116
SPECIAL LIBRARY	Biblioteca especializada, 80
SPECIFIC CHARACTERISTIC	Caracteristica especifica, 119
SPECIFICITY	Especificidad, 265
STACK	Pila, 468
STANDARD	Normas, 424
STANDBY	Tiempo inactivo, 635
STATEMENT OF RESPONSABILITY	Mencion de responsabilidad, 391
STOP LIST	Antidiccionario, 34
STORAGE CAPACITY	Capacidad de memoria, 109

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
 INDICE DE TERMINOS EN INGLES

65

Termino	Equivalente en español
STRING	Cadena, 97
STRUCTURED LANGUAGE	Lenguaje estructurado, 352
STRUCTURED PROGRAMMING	Programacion estructurada, 494
SUBJECT	Tema, 614
SUBJECT ENTRY	Asiento por materias, 52
SUBJECT FIELD	Campo tematico, 104
SUBJECT HEADING	Encabezamiento de materia, 255
SUBORDINATE CONCEPT	Concepto subordinado, 174
SUBROUTINE	Subrutina, 400
SUBSCRIPTED VARIABLE	Variable subindicada, 454
SUBSET	Subconjunto, 598
SUBSTRING	Subcadena, 597
SUPERORDINATE CONCEPT	Concepto generico, 173
SYNONYM	Sinonimo, 576
SYNTACTICAL RELATIONSHIP	Relaciones sintacticas, 537
SYNTAGM	Sintagma, 577
SYNTAGMATIC RELATIONSHIP	Relaciones sintagmaticas, 538
SYNTAX	Sintaxis (Computacion), 578
SYNTAX ERROR	Error de sintaxis, 262
SYNTHETIC METHOD	Metodo sintetico (Tesauri), 396
SYSTEM	Sistema, 581
SYSTEMS ANALYSIS	Analisis de sistemas, 28
SYSTEMS APPROACH	Enfoque de sistemas, 256
SYSTEMS CONFIGURATION	Configuracion de sistemas, 179
SYSTEMS DOCUMENTATION	Documentacion de sistemas, 235
SYSTEMS SPECIFICATION	Especificaciones del sistema, 264
SYSTEMS THEORY	Teoria de sistemas, 615
TAPE LIBRARY	Cintrolera, 143
TAXONOMY	Taxonomia, 607
TECHNICAL LANGUAGE	Lenguaje tecnico, 354
TECHNICAL SERVICES	Procesos tecnicos, 486
TELEINFORMATIC	Teleinformatica, 610
TELEMATIC	Telematica, 611
TELEPAC	Telepac, 612
TELETEXT	Teletexto, 613
TERM	Termino, 618
TERMINAL	Terminal, 616
TERMINAL SESSION	Tiempo de conexion, 633
TERMINOLOGY	Terminologia, 626
TEXT BOOK	Libro de texto, 362
THESAURAL PUNCTUATION	Puntuacion en el tesauri, 503
THESAURAL REFERENCES	Referencias en el tesauri, 520
THESAURAL RELATIONSHIP	Relaciones a priori (tesaurales), 529
THESAURUS	Tesauri, 628
THESAURUS COMPATIBILITY	Compatibilizacion de tesauris, 166
THESAURUS LENGTH	Dimension del tesauri, 223
TIME SHARING	Tiempo compartido, 631
TOPOGRAPHIC CATALOG	Catalogo topografico, 134
TRACK	Pista, 449
TRANSACTION	Operacion (transaccional), 440
TRANSFER OPERATION	Operacion de transferencia, 441
TRANSFERENCE TABLE	Tablero de transferencia, 604
TRANSISTOR	Transistor, 640

TERMINOLOGIA DE AUTOMATIZACION DOCUMENTAL
 INDICE DE TERMINOS EN INGLES

46

Termino	Equivalente en español
TRANSLITERATION	Transliteración, 641
TRANSMISSION RATE	Capacidad de transmisión de un canal, 111
TRUNCATION	Truncamiento, 642
TURNKEY SYSTEM	Sistema de uso inmediato, 589
UNIFORM TITLE	Título uniforme, 638
UNION CATALOG	Catálogo de unión, 129
UNISIST	Unisist, 647
UNITARY RECORD	Registro unitario, 525
UNITERM INDEXING	Indización por unitérmino, 324
UNIVERSAL DECIMAL CLASSIFICATION	Clasificación decimal universal, 153
UNIVERSITY LIBRARY	Biblioteca universitaria, 93
UPDATING OF THESAURUS	Actualización de tesauros, 12
USEFULNESS OF SYSTEM	Utilidad del sistema, 651
USER	Usuario, 648
USER NEEDS	Necesidades de información, 417
UTILITY PROGRAM	Programas de utilería, 495
VALIDACION	Validación, 652
VARIABLE	Variable (Computación), 653
VARIABLE LENGTH RECORD	Registro de longitud variable, 523
VERTICAL FILE	Archivo vertical, 44
VERTICAL RELATIONSHIP	Relaciones verticales, 539
VIDEODISK	Videodisco, 658
VIDEOTEXT	Videotexto, 659
VIEWDATA	Videodato, 657
VISICALC	VisiCalc, 660
VOCABULARY	Vocabulario, 661
VOLATILE STORAGE	Memoria no permanente, 387
VOLUME	Volumen., 664
WEIGHTED INDEXING	Indización ponderada, 323
WILD CARD	Carácter de sustitución, 115
WINDOW	Ventana, 655
WORD	Palabra., 454
WORD PROCESSING	Procesador de palabras, 479
WRITE	Escritura, 263